

# Patagonia5

## Conversation details

**Participants:** Ana (ANA - 90 yr, female, Adult), Cristina (CRI - 72 yr, female, Adult), Francisca (FRA - 61 yr, female, Adult), Gloria (GLO - 82 yr, female, Adult), Ignacio (IGN - 67 yr, male, Adult), Researcher (OSE - Adult). **Background:** Conversation at a house in Rawson. **Duration:** 00 hr 22 min 16 sec. **Date:** 30 October 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers and Diana Carter, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) ANA: oh@s:cym&spa dyna fo .

ANA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo  
aut: oh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
oh, there we are

- (2) ANA: xxx bod ni heb ddim (.) cyfeiliant na dim\_byd .

ANA: bod ni heb ddim cyfeiliant  
aut: be.V.INFIN we.PRON.1P without.PREP nothing.N.M.SG+SM accompany.V.3P.PRES  
na dim\_byd  
PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ anything.ADV  
[...] that we have no accompaniment or anything

- (3) ANA: fydd raid i ni gael piano@s:cym&spa i [/] i wneud o yn well .

ANA: fydd raid i ni gael piano<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM piano.N.M.SG  
i i wneud o yn well  
to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT better.ADJ.COMP+SM  
we'll have to get a piano to do it better

- (4) GLO: &=laughs .

- (5) ANA: +< +, tro nesa .

ANA: tro nesa  
aut: turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP  
...next time

- (6) GLO: fydd raid i ni ddysgu chwarae o (y)r newydd .

GLO: fydd raid i ni ddysgu  
aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P teach.V.INFIN+SM  
chwarae o yr newydd  
play.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF new.ADJ  
we'll have to learn to play all over again

- (7) ANA: mi gana i er\_gwaetha naw\_deg (.) tra galla i wneud ryw sŵn bach (.) dw i (y)n siŵr ar\_ôl canu ar hyd yn oes .

**ANA:** mi gana i er\_gwaetha naw\_deg  
**aut:** PRT.AFF sing.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP in spite\_of.PREP ninety.NUM  
tra galla i wneud ryw  
while.CONJ.[or].very.ADV be\_able.V.13S.PRES I.PRON.1S make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM  
sŵn bach dw i yn siŵr ar\_ôl canu ar  
noise.N.M.SG small.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ after.PREP sing.V.INFIN on.PREP  
hyd yn oes  
length.N.M.SG PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG

I shall sing even though I'm ninety, while I can make some small noise, I'm sure, after singing all my life.

- (8) GLO: +< &=laughs .

- (9) GLO: raid bod â ysbryd i &n [/] i wneud yn +...

**GLO:** raid bod â ysbryd i i  
**aut:** necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN with.PREP spirit.N.M.SG to.PREP to.PREP  
wneud yn  
make.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP

you have to have some spirit to do it...

- (10) ANA: +< ia wir .

**ANA:** ia wir  
**aut:** yes.ADV true.ADJ+SM

yes indeed

- (11) ANA: ia wir .

**ANA:** ia wir  
**aut:** yes.ADV true.ADJ+SM

yes indeed

- (12) ANA: a gallu gwneud .

**ANA:** a gallu gwneud  
**aut:** and.CONJ be\_able.V.INFIN make.V.INFIN

and be able to do it

- (13) GLO: +< mae werthfawr iawn .

**GLO:** mae werthfawr iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES valuable.ADJ+SM very.ADV

it's very worthwhile

- (14) ANA: diolch i (y)r brenin mawr bod rywun yn gallu (.) ychydig ond wel +...
- ANA:** diolch i yr brenin mawr bod  
**aut:** thanks.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF king.N.M.SG big.ADJ be.V.INFIN  
 rywun yn gallu ychydig ond wel  
 someone.N.M.SG+SM PRT be\_able.V.INFIN a\_little.QUAN but.CONJ well.IM  
 thanks be to the great king that anyone can, a little bit, but, well...
- (15) GLO: +< mm ia .
- GLO:** mm ia  
**aut:** mm.IM yes.ADV  
 mm yes
- (16) GLO: mae rywun yn uh (..) cofio am rywbeth mae wedi ddysgu pan oedd o (y)n fach yn\_dydy (.) ac yn anghofio pethau mae o wedi dysgu rŵan yn hen .
- GLO:** mae rywun yn uh cofio am  
**aut:** be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP uh.IM remember.V.INFIN for.PREP  
 rywbeth mae wedi ddysgu pan oedd  
 something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES after.PREP teach.V.INFIN+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF  
 o yn fach yn\_dydy ac yn anghofio pethau  
 he.PRON.M.3S PRT small.ADJ+SM be.V.3S.PRES.TAG and.CONJ PRT forget.V.INFIN things.N.M.PL  
 mae o wedi dysgu rŵan yn hen  
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP teach.V.INFIN now.ADV PRT old.ADJ  
 a person will remember something he's learnt when he was small, won't he, and forget things he's learnt now when old.
- (17) ANA: +< yn gallu .
- ANA:** yn gallu  
**aut:** PRT be\_able.V.INFIN  
 able to
- (18) ANA: +< hym +...
- ANA:** hym  
**aut:** hmm.IM
- (19) ANA: â deud y gwir dw i (y)n cofio mwy (.) amdana fy hunan pan o(eddw)n i (y)n blentyn (.) nag &r ryw dair bedair blynedd yn\_ôl .
- ANA:** â deud y gwir  
**aut:** as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG  
 dw i yn cofio mwy amdana  
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN more.ADJ.COMP for\_me.PREP+PRON.1S  
 fy hunan pan oeddwn i yn blentyn  
 my.ADJ.POSS.1S self.PRON.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT child.N.M.SG+SM  
 nag ryw dair bedair blynedd yn\_ôl  
 than.CONJ some.PREQ+SM three.NUM.F+SM four.NUM.F+SM years.N.F.PL back.ADV  
 really I remember more about myself when I was a child than some three, four years ago

- (20) GLO: ond wyt ti (y)n [/] uh yn lwcus bod gen ti (.) gof .  
**GLO:** ond wyt ti yn uh yn lwcus bod  
**aut:** but.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP uh.IM PRT lucky.ADJ be.V.INFIN  
 gen ti gof  
 with.PREP you.PRON.2S memory.N.M.SG+SM  
 but you're lucky that you have the memory
- (21) ANA: hym +...  
**ANA:** hym  
**aut:** hmm.IM
- (22) GLO: nac oes gen i ddim y cof yna .  
**GLO:** nac oes gen i  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S  
 ddim y cof yna  
 nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM the.DET.DEF memory.N.M.SG there.ADV  
 I don't have that [kind of] memory
- (23) ANA: mae [/] mi alla fentro bod yn ddiolchgar (.) am gymaint o bethau .  
**ANA:** mae mi alla fentro bod yn  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT.AFF be\_able.V.13S.PRES+SM venture.V.INFIN+SM be.V.INFIN PRT  
 ddiolchgar am gymaint o bethau  
 thankful.ADJ+SM for.PREP so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM  
 I can dare to be grateful about so many things
- (24) GLO: +< dw i +//.  
**GLO:** dw i  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 I...
- (25) GLO: ie .  
**GLO:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (26) ANA: +< am (.) iechyd dw i (we)di gael .  
**ANA:** am iechyd dw i wedi gael  
**aut:** for.PREP health.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN+SM  
 for the health I've had
- (27) ANA: am (.) fel ydw i â cymaint o flynyddoedd .  
**ANA:** am fel ydw i â  
**aut:** for.PREP like.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES  
 cymaint o flynyddoedd  
 so.much.ADJ of.PREP years.N.F.PL+SM  
 for how I am at so many years of age

- (28) GLO: ia .  
**GLO: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (29) ANA: am gyfeillion .  
**ANA: am gyfeillion**  
*aut: for.PREP mates.N.M.PL+SM*  
 for friends
- (30) ANA: am gwmni .  
**ANA: am gwmni**  
*aut: for.PREP company.N.M.SG+SM*  
 for company
- (31) ANA: pawb o nghwmpas .  
**ANA: pawb o nghwmpas**  
*aut: everyone.PRON of.PREP round.N.M.SG+NM*  
 everyone around me
- (32) GLO: ia .  
**GLO: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (33) ANA: dw i yn ddiolchgar .  
**ANA: dw i yn ddiolchgar**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT thankful.ADJ+SM*  
 I am grateful

- (34) GLO: pan mae rywun yn gweld o (e)i gwmpas bobl (.) yn (.) pasio (.) bywyd trist iawn o achos eu iechyd (.) mae o meddwl bod o wedi cael bendith (.) fawr iawn ar (.) fyw mor hen ac yn gallu (.) gwneud drosto ei hun bopeth .

**GLO:** pan mae rywun yn gweld o  
**aut:** when.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT see.V.INFIN of.PREP  
 ei gwmpas bobl yn pasio bywyd  
 his.ADJ.POSS.M.3S round.N.M.SG+SM people.N.F.SG+SM PRT pass.V.INFIN life.N.M.SG  
 trist iawn o achos eu iechyd mae  
 sad.ADJ very.ADV of.PREP cause.N.M.SG their.ADJ.POSS.3P health.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 o meddwl bod o wedi cael  
 he.PRON.M.3S think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP get.V.INFIN  
 bendith fawr iawn ar fyw mor hen  
 blessing.N.F.SG big.ADJ+SM very.ADV on.PREP live.V.INFIN+SM so.ADV old.ADJ  
 ac yn gallu gwneud drosto  
 and.CONJ PRT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN over\_him.PREP+PRON.M.3S+SM  
 ei hun bopeth  
 his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES self.PRON.SG everything.N.M.SG+SM

when a person sees people around him living very sad lives because of their health, it means that he has received very great blessings to have lived so long and to be able to do everything for himself.

- (35) ANA: ia .

**ANA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (36) ANA: ac am y cyfle o gael sgwrs fach fel hyn .

**ANA:** ac am y cyfle o gael  
**aut:** and.CONJ for.PREP the.DET.DEF opportunity.N.M.SG of.PREP get.V.INFIN+SM  
 sgwrs fach fel hyn  
 chat.N.F.SG small.ADJ+SM like.CONJ this.PRON.SP

and for the opportunity to have a little chat like this.

- (37) GLO: ia wir .

**GLO:** ia wir  
**aut:** yes.ADV true.ADJ+SM  
 yes indeed

- (38) ANA: er [///] ie .

**ANA:** er ie  
**aut:** er.IM yes.ADV  
 although... yes

- (39) GLO: mae hwn yn gyfle (..) i ddiolch amdano fo hefyd yndy ?

**GLO:** mae hwn yn gyfle i ddiolch  
**aut:** be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG PRT opportunity.N.M.SG+SM to.PREP thank.V.INFIN+SM  
 amdano fo hefyd yndy  
 for\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S also.ADV be.V.3S.PRES.EMPH

this is an opportunity to give thanks for too, isn't it?

- (40) ANA: +< ie ie .  
**ANA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes
- (41) ANA: diolch i (y)r blant am ddod (.) deud y gwir .  
**ANA:** diolch i yr blant am ddod  
**aut:** thanks.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL+SM for.PREP come.V.INFIN+SM  
 deud y gwir  
 say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG  
 thank the children for coming, really
- (42) GLO: +< ie .  
**GLO:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (43) GLO: +< bobl (.) ifainc yn gwneud gwaith mor +...  
**GLO:** bobl ifainc yn gwneud gwaith mor  
**aut:** people.N.F.SG+SM young.ADJ PRT make.V.INFIN work.N.M.SG so.ADV  
 young people doing work that's so...
- (44) ANA: ie .  
**ANA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (45) GLO: ia .  
**GLO:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (46) GLO: +, bwysig yndy ia .  
**GLO:** bwysig yndy ia  
**aut:** important.ADJ+SM.[or].important.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV  
 ...important, isn't it, yes
- (47) ANA: chaeson ni ddim y [//] yr uh cyfle mae plant nawr yn gael .  
**ANA:** chaeson ni ddim y yr uh  
**aut:** get.V.1P.PAST+AM we.PRON.1P not.ADV+SM the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM  
 cyfle mae plant nawr yn gael  
 opportunity.N.M.SG be.V.3S.PRES child.N.M.PL now.ADV PRT get.V.INFIN+SM  
 we didn't have the opportunity that children now have

- (48) ANA: oedd yna [/] yna ddim pethau yn [/] yn ein gafael ni nac oedd <i wneud> [/]  
i wneud pethau ?

**ANA:** oedd yna yna ddim pethau yn yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV there.ADV not.ADV+SM things.N.M.PL PRT.[or].in.PREP PRT  
ein gafael ni nac oedd i  
our.ADJ.POSS.1P grasp.V.INFIN we.PRON.1P PRT.NEG be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S.[or].to.PREP  
wneud i wneud pethau  
make.V.INFIN+SM to.PREP make.V.INFIN+SM things.N.M.PL

there weren't any things that took hold of us, were there, to do things?

- (49) ANA: dyna be oedd yn digwydd .

**ANA:** dyna be oedd yn digwydd  
**aut:** that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF PRT happen.V.INFIN

that's what used to happen

- (50) GLO: ia .

**GLO:** ia  
**aut:** yes.ADV

yes

- (51) GLO: ia .

**GLO:** ia  
**aut:** yes.ADV

yes

- (52) ANA: a wedyn mae gen i (..) ofn bod (y)na rywun yn uh galw wrth y drws .

**ANA:** a wedyn mae gen i ofn bod  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S fear.N.M.SG be.V.INFIN  
yna rywun yn uh galw wrth y  
there.ADV someone.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP uh.IM call.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF  
drws  
door.N.M.SG

and then I'm afraid there might be someone calling at the door.

- (53) ANA: fydd raid i mi fynd i +/.

**ANA:** fydd raid i mi fynd i  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP

I'll have to go and...

- (54) GLO: +< (ba)set ti (y)n edrych xxx +/?

**GLO:** baset ti yn edrych  
**aut:** be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT look.V.INFIN

could you look..?



- (55) IGN: +< iawn .  
**IGN:** iawn  
**aut:** *OK.ADV*  
 right
- (56) GL0: na drws .  
**GLO:** na drws  
**aut:** *PRT.NEG door.N.M.SG*  
 no, the door
- (57) GL0: mae (y)r drws yn uh agored .  
**GLO:** mae yr drws yn uh  
**aut:** *be.V.3S.PRES the.DET.DEF door.N.M.SG PRT.[or].in.PREP uh.IM*  
**agored**  
*open.ADJ.[or].open.V.3S.IMPER*  
 the door is open
- (58) CRI: +< ah@s:cym&spa .  
**CRI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (59) CRI: mae (y)n +...  
**CRI:** mae yn  
**aut:** *be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP*  
 it's...
- (60) FRA: xxx .
- (61) GL0: dw i ddim yn deall .  
**GLO:** dw i ddim yn deall  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN*  
 I don't understand
- (62) ANA: [- spa] para que vengan .  
**ANA:** para<sup>S</sup> que<sup>S</sup> vengan<sup>S</sup>  
**aut:** *for.PREP that.CONJ avenge.V.23P.PRES*  
 so they come.
- (63) GL0: eh@s:cym&spa ?  
**GLO:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *er.IM*  
 what?
- (64) IGN: &=cough .

- (65) ANA: [- spa] para que vengan .  
**ANA:** para<sup>S</sup> que<sup>S</sup> vengan<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP that.CONJ avenge.V.23P.PRES  
 so they come.
- (66) GLO: [- spa] ah@s:cym&spa para que terminés ?  
**GLO:** ah<sup>C</sup> para<sup>S</sup> que<sup>S</sup> terminés<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM for.PREP that.CONJ finish.V.2S.SUBJ.PRES  
 ah so you finish?
- (67) ANA: [- spa] sí .  
**ANA:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (68) GLO: [- spa] no tenés más este (..) nada que decir ?  
**GLO:** no<sup>S</sup> tenés<sup>S</sup> más<sup>S</sup> este<sup>S</sup> nada<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV have.V.2S.PRES more.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] nothing.PRON  
 que<sup>S</sup> decir<sup>S</sup>  
 that.CONJ tell.V.INFIN  
 you don't have anything else to say?
- (69) GLO: xxx (dy)na tithau (y)n sgwrsio gymaint .  
**GLO:** dyna tithau yn sgwrsio gymaint  
**aut:** that.is.ADV you.PRON.EMPH.2S PRT chat.V.INFIN so.much.ADJ+SM  
 [...] there you are talking so much.
- (70) ANA: +< dw i (y)n uh +...  
**ANA:** dw i yn uh  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP uh.IM  
 I, er....
- (71) CRI: [- spa] y Ignacio@s:cym&spa no dijo nada ?  
**CRI:** y<sup>S</sup> Ignacio<sup>C</sup> no<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup> nada<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ name not.ADV tell.V.3S.PAST nothing.PRON  
 and Ignacio did not say anything?
- (72) IGN: [- spa] no es que yo no .  
**IGN:** no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV be.V.23S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV  
 no, it's that I do not.

- (73) GLO: mae xxx +/.  
**GLO:** mae  
**aut:** *be.V.3S.PRES*  
 Ign(acio) is...
- (74) IGN: [- spa] no puedo con +//.  
**IGN:** no<sup>S</sup>      puedo<sup>S</sup>      con<sup>S</sup>  
**aut:** *not.ADV be\_able.V.1S.PRES with.PREP*  
 no, I can't with...
- (75) CRI: [- spa] no .  
**CRI:** no<sup>S</sup>  
**aut:** *not.ADV*  
 no.
- (76) GLO: be uh ti (y)n ?  
**GLO:** be      uh      ti      yn  
**aut:** *what.INT uh.IM you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP*  
 what, er, do you..?
- (77) IGN: +< xxx .
- (78) ANA: <wyt ti (y)n> [/] uh wyt ti (y)n dal <ar dy> [/] ar dy um (.) feddwl o  
 fynd i (y)r capel dydd Sul ?  
**ANA:** wyt      ti      yn      uh      wyt      ti  
**aut:** *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP uh.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S*  
**yn dal      ar      dy      ar      dy      um**  
*PRT continue.V.INFIN on.PREP your.ADJ.POSS.2S on.PREP your.ADJ.POSS.2S um.IM*  
**feddwl      o      fynd      i**  
*think.V.3S.PRES+SM.[or].think.V.INFIN+SM.[or].thought.N.M.SG+SM of.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP*  
**yr      capel      dydd      Sul**  
*the.DET.DEF chapel.N.M.SG day.N.M.SG Sunday.N.M.SG*  
 are you still thinking of going to chapel on Sunday?
- (79) IGN: +< xxx .
- (80) GLO: ydw .  
**GLO:** ydw  
**aut:** *be.V.1S.PRES*  
 yes
- (81) ANA: oh@s:cym&spa dyna rywbeth go lew .  
**ANA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>      dyna      rywbeth      go      lew  
**aut:** *oh.IM that\_is.ADV something.N.M.SG+SM rather.ADV lion.N.M.SG+SM*  
 oh, that's something good

- (82) GLO: +< +, os bydd gwrdd .  
**GLO:** os bydd gwrdd  
**aut:** *if.CONJ be.V.3S.FUT meet.V.INFIN+SM*  
 if there is a meeting
- (83) ANA: a mi fydda i (y)na os bydda i (y)n teimlo (..) rhywbeth yn debyg fel be mae rywun i fod .  
**ANA:** a mi fydda i yna os bydda i  
**aut:** *and.CONJ PRT.AFF be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S there.ADV if.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S*  
**yn teimlo rhywbeth yn debyg fel be mae**  
*PRT feel.V.INFIN something.N.M.SG PRT similar.ADJ+SM like.CONJ what.INT be.V.3S.PRES*  
**rywun i fod**  
*someone.N.M.SG+SM to.PREP be.V.INFIN+SM*  
 and I will be there if I feel anything like one is supposed to
- (84) GLO: +< um +...  
**GLO:** um  
**aut:** *um.IM*
- (85) GLO: dw i ddim yn gwybod os byddan nhw (y)n cadw gwrdd uh wrth bod uh +...  
**GLO:** dw i ddim yn gwybod os byddan  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3P.FUT*  
**nhw yn cadw gwrdd uh wrth**  
*they.PRON.3P PRT keep.V.INFIN meeting.N.M.SG+SM.[or].meet.V.INFIN+SM uh.IM by.PREP*  
**bod uh**  
*be.V.INFIN uh.IM*  
 I'm not sure whether they'll hold a meeting, because...
- (86) ANA: +< xxx .
- (87) ANA: ++ cymanfa ?  
**ANA:** cymanfa  
**aut:** *assembly.N.F.SG*  
 festival?
- (88) GLO: ia .  
**GLO:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (89) GLO: a (y)r gymanfa a (y)r busnes bod y [/] y teulu yna mewn trybini ynde .  
**GLO:** a yr gymanfa a yr busnes  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM and.CONJ the.DET.DEF business.N.MF.SG*  
**bod y y teulu yna mewn trybini**  
*be.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF family.N.M.SG there.ADV in.PREP misfortune.N.G.SG*  
**ynde**  
*isn't.it.IM*  
 and the hymn festival, and that business about that family in trouble

- (90) ANA: +< oh@s:cym&spa mm (.) ie .  
**ANA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mm ie  
**aut:** oh.IM mm.IM yes.ADV  
 oh, mm, yes
- (91) ANA: cymanfa ar\_ôl eisteddfod .  
**ANA:** cymanfa ar\_ôl eisteddfod  
**aut:** assembly.N.F.SG after.PREP eisteddfod.N.F.SG  
 a hymn festival after the Eisteddfod
- (92) ANA: a mae honno (y)n werth i w chael hefyd .  
**ANA:** a mae honno yn werth  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.F.SG PRT value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM  
 i chael hefyd  
 I.PRON.1S.[or].to.PREP get.V.INFIN+AM also.ADV  
 and that's worth having too
- (93) GLO: wel i gadw erbyn dydd Sul wedyn ?  
**GLO:** wel i gadw erbyn dydd Sul wedyn  
**aut:** well.IM to.PREP keep.V.INFIN+SM by.PREP day.N.M.SG Sunday.N.M.SG afterwards.ADV  
 well, to keep until the next Sunday
- (94) ANA: ond mae raid gofalu roi o mewn pryd i (y)r [/] uh (.) i [/] i  
 Sara@s:cym&spa &i i &ww roi o ar y (.) radio@s:cym&spa .  
**ANA:** ond mae raid gofalu roi  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM take\_care.V.INFIN give.V.INFIN+SM  
 o mewn pryd i yr uh i i Sara<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 he.PRON.M.3S in.PREP time.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF uh.IM to.PREP to.PREP name  
 roi o ar y radio<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF radius.N.M.SG.[or].radius.N.F.SG  
 but must be careful to give it in time for Sara to put it on the radio
- (95) GLO: +< oh@s:cym&spa mae isio (.) deud wrth Pamela@s:cym&spa +...  
**GLO:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae isio deud wrth Pamela<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES want.N.M.SG say.V.INFIN by.PREP name  
 oh, Pamela needs to be told...
- (96) GLO: gofio [/] cofio gofyn i Pamela@s:cym&spa <er mwyn> [/] uh er\_mwyn iddi hi  
 gael edrych fewn i +...  
**GLO:** gofio cofio gofyn i Pamela<sub>S</sub><sup>C</sup> er  
**aut:** remember.V.INFIN+SM remember.V.INFIN ask.V.INFIN to.PREP name er.IM  
 mwyn uh er\_mwyn iddi  
 mineral.N.M.SG.[or].sake.N.M.SG uh.IM for\_the\_sake\_of.PREP to\_her.PREP+PRON.F.3S  
 hi gael edrych fewn i  
 she.PRON.F.3S get.V.INFIN+SM look.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP  
 remember to ask Pamela so that she can look into...

- (97) ANA: +< ie ie (.) wir .  
**ANA:** ie ie wir  
**aut:** yes.ADV yes.ADV true.ADJ+SM  
 yes, yes, indeed.
- (98) GLO: fel bod bobl yn gwybod .  
**GLO:** fel bod bobl yn gwybod  
**aut:** like.CONJ be.V.INFIN people.N.F.SG+SM PRT know.V.INFIN  
 so that people know
- (99) ANA: &j ie ie .  
**ANA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (100) GLO: +, be sy (y)n digwydd (.) ie .  
**GLO:** be sy yn digwydd ie  
**aut:** what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT happen.V.INFIN yes.ADV  
 ...what's happening, yes.
- (101) ANA: achos piti bod neb yn mynd yna a cael y drws yn gau yndy ?  
**ANA:** achos piti bod neb yn mynd yna  
**aut:** cause.N.M.SG pity.N.M.SG be.V.INFIN anyone.PRON PRT go.V.INFIN there.ADV  
 a cael y drws yn gau yndy  
 and.CONJ get.V.INFIN the.DET.DEF door.N.M.SG PRT close.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH  
 because it's a pity no one goes there and gets the door locked, isn't it?
- (102) GLO: ie .  
**GLO:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (103) ANA: ie .  
**ANA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (104) GLO: ie wir .  
**GLO:** ie wir  
**aut:** yes.ADV true.ADJ+SM  
 yes indeed

(105) ANA: ond os bydd (y)na rywbeth fe fydda i (y)n [/] (.) yn trio ngorau .

**ANA:** ond os bydd yna rywbeth fe  
*aut:* but.CONJ if.CONJ be.V.3S.FUT there.ADV something.N.M.SG+SM what.INT+SM  
 fydda i yn yn trio ngorau  
 be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP PRT try.V.INFIN best.ADJ.SUP+NM

but if there is something then I will try my best

(106) ANA: ta be bydd yn [/] yn lwcus [?] .

**ANA:** ta be bydd yn yn lwcus  
*aut:* be.IM what.INT be.V.2S.IMPER.[or].be.V.3S.FUT PRT.[or].in.PREP PRT lucky.ADJ

or else, what, it will be lucky

(107) ANA: ond fydd yn neis iawn gwybod bod ti yn mynd .

**ANA:** ond fydd yn neis iawn gwybod bod  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.FUT+SM PRT nice.ADJ very.ADV know.V.INFIN be.V.INFIN  
 ti yn mynd  
 you.PRON.2S PRT go.V.INFIN

but it will be very nice to know that you are going

(108) GLO: wyt ti mynd i drïo mynd ?

**GLO:** wyt ti mynd i drïo mynd  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP try.V.INFIN+SM go.V.INFIN

are you going to try and go?

(109) ANA: yndw .

**ANA:** yndw  
*aut:* be.V.1S.PRES.EMPH  
 yes

(110) GLO: wyt ?

**GLO:** wyt  
*aut:* be.V.2S.PRES  
 you are?

(111) GLO: dw i (y)n credu (ba)swn i (y)n gallu fel o(eddw)n i (y)n deu(d) (wr)thot ti yn aml (ba)swn i (y)n gallu agor y drws mawr (..) a mynd fewn efo (y)r motor at y drws .

**GLO:** dw i yn credu baswn i yn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT  
 gallu fel oeddwn i yn deud wrthot  
 be\_able.V.INFIN like.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN to.you.PREP+PRON.2S  
 ti yn aml baswn i yn gallu agor  
 you.PRON.2S PRT frequent.ADJ be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN open.V.INFIN  
 y drws mawr a mynd fewn efo yr  
 the.DET.DEF door.N.M.SG big.ADJ and.CONJ go.V.INFIN in.PREP+SM with.PREP the.DET.DEF  
 motor at y drws  
 car.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG

I think I would be able to, as I was telling you often, I would be able to open the big door, and go in with the car to the door

- (112) GLO: a wedyn (ba)sai ddim raid [?] i ti gerdded y dau gam .  
**GLO:** a wedyn basai ddim raid i  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PLUPERF not.ADV+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP  
ti gerdded y dau gam  
you.PRON.2S walk.V.INFIN+SM the.DET.DEF two.NUM.M step.V.INFIN+SM  
and then you would not have to walk the two steps.
- (113) GLO: (ba)sen ni (y)n gallu gwneud felly ?  
**GLO:** basen ni yn gallu gwneud felly  
**aut:** be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P PRT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN so.ADV  
could we do that?
- (114) GLO: dim ond deud wrth Carwyn@s:cym&spa mewn amser .  
**GLO:** dim ond deud wrth Carwyn<sup>C</sup> mewn  
**aut:** nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ say.V.INFIN by.PREP name in.PREP  
amser  
time.N.M.SG  
just tell Carwyn in time
- (115) ANA: +< mm xxx .  
**ANA:** mm  
**aut:** mm.IM
- (116) ANA: mi setla i (..) yn rhyfedd .  
**ANA:** mi setla i yn rhyfedd  
**aut:** PRT.AFF settle.V.3S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP PRT strange.ADJ  
I'll settle in strangely
- (117) GLO: huh ?  
**GLO:** huh  
**aut:** huh.IM.[or].huh.IM  
huh?
- (118) ANA: mi setla i yn rhyfedd .  
**ANA:** mi setla i yn rhyfedd  
**aut:** PRT.AFF settle.V.3S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP PRT strange.ADJ  
I'll settle in strangely
- (119) ANA: bydda i (y)n teimlo +/.  
**ANA:** bydda i yn teimlo  
**aut:** be.V.1S.FUT I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN  
I'll feel...



- (120) GLO: +< achos wedyn uh hym (.) byddi [/] byddi di (y)n gallu eistedd .

**GLO:** achos wedyn uh hym byddi byddi di  
**aut:** cause.N.M.SG afterwards.ADV uh.IM hmm.IM be.V.2S.FUT be.V.2S.FUT you.PRON.2S+SM  
 yn gallu eistedd  
*PRT be\_able.V.INFIN sit.V.INFIN*

because then you'll be able to sit

- (121) GLO: dim isio ti godi na ddim\_byd .

**GLO:** dim isio ti godi na  
**aut:** not.ADV want.N.M.SG you.PRON.2S lift.V.INFIN+SM PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or]  
 ddim\_byd  
*anything.ADV+SM*

you don't have to get up or anything

- (122) ANA: rywbeth tebyg i heddiw .

**ANA:** rywbeth tebyg i heddiw  
**aut:** something.N.M.SG+SM similar.ADJ to.PREP today.ADV

something similar to today

- (123) GLO: all(i) [/] all i di uh arwain y cwrdd a este@s:spa [/] (.) a canu a chwbl o wrth eistedd .

**GLO:** all i all i di uh  
**aut:** be\_able.V.2S.PRES+SM be\_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM uh.IM  
 arwain y cwrdd  
*lead.V.3S.PRES.[or].lead.V.2S.IMPER.[or].lead.V.INFIN the.DET.DEF meeting.N.M.SG*  
 a este<sup>S</sup> a canu a chwbl  
*and.CONJ East.N.M.SG and.CONJ sing.V.INFIN and.CONJ all.ADJ+AM*  
 o wrth eistedd  
*he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP by.PREP sit.V.INFIN*

you could lead the meeting and... and sing and everything sitting down

- (124) ANA: oh@s:cym&spa (we)dyn [?] mae ngolwg wedi mynd .

**ANA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wedyn mae ngolwg wedi mynd  
**aut:** oh.IM afterwards.ADV be.V.3S.PRES view.N.F.SG+NM after.PREP go.V.INFIN

oh, my sight has gone

- (125) ANA: does galla i (ddi)m +/- .

**ANA:** does galla i  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG be\_able.V.13S.PRES I.PRON.1S  
 ddim  
*not.ADV+SM*

I can't...

- (126) GLO: gwneud (.) i ti fod fel cadeirydd .  
**GLO:** gwneud i ti fod fel cadeirydd  
**aut:** make.V.INFIN to.PREP you.PRON.2S be.V.INFIN+SM like.CONJ chairman.N.M.SG  
 making you be like a chairman
- (127) ANA: &=laughs .
- (128) GLO: ynde ?  
**GLO:** ynde  
**aut:** isn't\_it.IM  
 right?
- (129) ANA: mae ngolwg wedi mynd .  
**ANA:** mae ngolwg wedi mynd  
**aut:** be.V.3S.PRES view.N.F.SG+NM after.PREP go.V.INFIN  
 my sight has gone
- (130) ANA: fedra i ddim darllen pennod na &m emyn na dim\_byd ac uh dim\_ond canu (y)r  
 peth dw i (y)n wybod ar yng nghof .  
**ANA:** fedra i ddim darllen pennod  
**aut:** be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM read.V.INFIN chapter.N.F.SG  
 na emyn  
 than.CONJ.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ hymn.N.M.SG  
 na dim\_byd ac  
 PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ anything.ADV and.CONJ  
 uh dim\_ond canu yr peth dw i yn  
 uh.IM only.ADV sing.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT  
 wybod ar yng nghof  
 know.V.INFIN+SM on.PREP my.ADJ.POSS.1S memory.N.M.SG+NM  
 I can't read a chapter or a hymn or anything, and can only sing what I know from memory
- (131) GLO: +< hwyrach bod ti (y)n gallu salm ar dy gof ?  
**GLO:** hwyrach bod ti yn gallu  
**aut:** late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.INFIN you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN  
 salm ar dy gof  
 psalm.N.F.SG on.PREP your.ADJ.POSS.2S memory.N.M.SG+SM  
 perhaps you could manage a psalm from memory?
- (132) ANA: um +...  
**ANA:** um  
**aut:** um.IM

- (133) GLO: ti (we)di ddysgu aml un mae (y)n debyg .  
**GLO:** ti wedi ddysgu aml un mae yn  
**aut:** you.PRON.2S after.PREP teach.V.INFIN+SM frequent.ADJ one.NUM be.V.3S.PRES PRT  
 debyg  
 similar.ADJ+SM  
 you've probably learnt the odd one
- (134) ANA: do .  
**ANA:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes
- (135) ANA: diolch am hynny .  
**ANA:** diolch am hynny  
**aut:** thanks.N.M.SG for.PREP that.PRON.SP  
 thanks be for that
- (136) GLO: a (ba)set ti (y)n gallu gwneud hynny (ba)sai hwnnw (y)n wel +...  
**GLO:** a baset ti yn gallu gwneud  
**aut:** and.CONJ be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN  
 hynny basai hwnnw yn wel  
 that.PRON.SP be.V.3S.PLUPERF that.PRON.M.SG in.PREP.[or].PRT well.IM  
 and if you could do that, that would be, well...
- (137) ANA: ond wyddost ti be ?  
**ANA:** ond wyddost ti be  
**aut:** but.CONJ know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S what.INT  
 but do you know what?
- (138) ANA: &m yn Gymraeg dw i wedi dysgu nhw a waeth i fi hefyd eu [?] deud nhw yn  
 Gymraeg yn fan (y)na .  
**ANA:** yn Gymraeg dw i wedi dysgu  
**aut:** in.PREP Welsh.N.F.SG+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP teach.V.INFIN  
 nhw a waeth i fi hefyd  
 they.PRON.3P and.CONJ worse.ADJ.COMP+SM to.PREP I.PRON.1S+SM also.ADV  
 eu deud nhw yn Gymraeg yn fan  
 their.ADJ.POSS.3P say.V.INFIN they.PRON.3P in.PREP Welsh.N.F.SG+SM PRT place.N.MF.SG+SM  
 yna  
 there.ADV  
 I've learnt them in Welsh, and I may as well say them in Welsh there
- (139) GLO: oh@s:cym&spa paid â meddwl !  
**GLO:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> paid â meddwl  
**aut:** oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP think.V.INFIN  
 oh, think nothing of it

- (140) GLO: mae (y)na &m dim\_ond Pamela@s:cym&spa &s a (y)r pastor@s:spa (ba)sai ddim yn dy ddeall di .  
**GLO:** mae yna dim\_ond Pamela<sup>C</sup> a yr pastor<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV only.ADV name and.CONJ the.DET.DEF pastor.N.M.SG  
 basai ddim yn dy ddeall di  
*be.V.3S.PLUPERF not.ADV+SM PRT your.ADJ.POSS.2S understand.V.INFIN+SM you.PRON.2S+SM*  
 there's only Pamela and the minister who wouldn't understand you
- (141) ANA: achos mi [/] uh mi es i &r ryw [/] ryw ddiwrnod ers (..) dipyn yn\_ôl i uh um gwahodd nhw i ddeud Gweddi (y)r Arglwydd yn Gymraeg .  
**ANA:** achos mi uh mi es i ryw  
*aut:* cause.N.M.SG I.PRON.1S uh.IM PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S some.PREQ+SM  
 ryw ddiwrnod ers dipyn yn\_ôl i uh  
*some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM since.ADJ little.bit.N.M.SG+SM back.ADV to.PREP uh.IM*  
 um gwahodd nhw i ddeud Gweddi yr  
*um.IM invite.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP say.V.INFIN+SM name the.DET.DEF*  
 Arglwydd yn Gymraeg  
*name in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*  
 because one day a while ago I invited them to say the Lord's Prayer in Welsh
- (142) GLO: ia .  
**GLO:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (143) ANA: a mi ges i deud &i hi fy hunan .  
**ANA:** a mi ges i deud hi  
*aut:* and.CONJ PRT.AFF get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 fy hunan  
*my.ADJ.POSS.1S self.PRON.SG*  
 and I got to say it myself
- (144) GLO: [- spa] oh@s:cym&spa bueno !  
**GLO:** oh<sup>C</sup> bueno<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM well.E  
 oh, good!
- (145) ANA: +< a wedyn uh +/.  
**ANA:** a wedyn uh  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV uh.IM  
 and then...
- (146) GLO: ond fan (y)na wy(ddo)st ti i ti deud yn Gymraeg a deud um +...  
**GLO:** ond fan yna wyddost ti i  
*aut:* but.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S to.PREP  
 ti deud yn Gymraeg a deud um  
*you.PRON.2S say.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ say.V.INFIN um.IM*  
 but there you know you would say it in Welsh and say, um...

- (147) ANA: pawb ddeud fel gallu ti feddwl ?  
**ANA:** pawb ddeud fel gallu  
*aut:* everyone.PRON say.V.INFIN+SM like.CONJ capability.N.M.SG.[or].be\_able.V.INFIN  
 ti feddwl  
*you.PRON.2S think.V.INFIN+SM*  
 everyone says as they're able, you mean?
- (148) GL0: +, +< uh rhif y bennod .  
**GLO:** uh rhif y bennod  
*aut:* uh.IM number.N.M.SG the.DET.DEF chapter.N.F.SG+SM  
 ... the chapter number.
- (149) GL0: a maen nhw (y)n gallu mynd â hi &ng (.) yn [/] yn Sbanish tra byddi di  
 (y)n ei deud yn Gymraeg .  
**GLO:** a maen nhw yn gallu mynd â  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN with.PREP  
 hi yn yn Sbanish tra byddi  
*she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP in.PREP Spanish.N.F.SG while.CONJ be.V.2S.FUT*  
 di yn ei deud  
*you.PRON.2S+SM PRT his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES say.V.INFIN*  
 yn Gymraeg  
*in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*  
 and they can take it in Spanish while you say it in Welsh
- (150) ANA: alla i felly efallai .  
**ANA:** alla i felly efallai  
*aut:* be\_able.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S so.ADV perhaps.CONJ  
 I could do like that, maybe
- (151) GL0: +< a wedyn mae uh +...  
**GLO:** a wedyn mae uh  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES uh.IM  
 and then...
- (152) GL0: o(eddw)n i awydd gwa(ho)dd uh Beryl@s:cym&spa (.) i ganu deuawd efo fi ryw  
 dro yn y gapel bach .  
**GLO:** oeddwn i awydd gwahodd uh Beryl<sup>C</sup> i  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S desire.N.M.SG invite.V.INFIN uh.IM name to.PREP  
 ganu deuawd efo fi ryw dro  
*sing.V.INFIN+SM duet.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM some.PREQ+SM turn.N.M.SG+SM*  
 yn y gapel bach  
*in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG+SM small.ADJ*  
 I was keen to intvite Beryl to sing a duet with me some time in the little chapel

- (153) ANA: +< wel iawn .  
**ANA:** wel iawn  
**aut:** well.IM OK.ADV  
 well, fine
- (154) GLO: +, iddi ddod yn &gwm +/.  
**GLO:** iddi ddod yn  
**aut:** to.her.PREP+PRON.F.3S come.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP  
 for her to come as com(pany)...
- (155) ANA: +< dw i wedi canu efo hi ers\_talwm <yn y> [/]/ yn Drofadulog@s:cym&spa (.)  
 pan oedden [/]/ oedd hi (.) ychydig mwy na phlentyn .  
**ANA:** dw i wedi canu efo hi  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP sing.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S  
 ers\_talwm yn y yn Drofadulog<sup>C</sup> pan oedden  
 for\_some\_time.ADV in.PREP the.DET.DEF in.PREP name when.CONJ be.V.3P.IMPERF  
 oedd hi ychydig mwy na phlentyn  
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S a\_little.QUAN more.ADJ.COMP (n)or.CONJ child.N.M.SG+AM  
 I've sung with her long ago in Drofadulog, when she was little more than a child
- (156) GLO: wyt ti (y)n cofio ?  
**GLO:** wyt ti yn cofio  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN  
 do you remember?
- (157) CRI: mmhm yndw .  
**CRI:** mmhm yndw  
**aut:** mmhm.IM be.V.1S.PRES.EMPH  
 mmhm, I do.
- (158) ANA: a Nita@s:cym&spa wedi gwneud y geiriau yn y &s Sbaeneg i ni gael canu yn  
 lle +/.  
**ANA:** a Nita<sup>C</sup> wedi gwneud y geiriau yn  
**aut:** and.CONJ name after.PREP make.V.INFIN the.DET.DEF words.N.M.PL in.PREP  
 y Sbaeneg i ni gael canu yn  
 the.DET.DEF Spanish.N.F.SG to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM sing.V.INFIN in.PREP  
 lle  
 where.INT  
 and Nita had done the words in Spanish for us to sing, instead of...
- (159) GLO: a xxx pw y ddarn oedd hi ?  
**GLO:** a pw y ddarn oedd  
**aut:** and.CONJ who.PRON fragment.N.M.SG+SM.[or].piece.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF  
 hi  
 she.PRON.F.3S  
 and which piece was it?

- (160) ANA: um +...  
**ANA:** um  
*aut:* um.IM  
um...
- (161) GLO: Arglwydd\_dyma\_fi@s:cym&spa ?  
**GLO:** Arglwydd\_dyma\_fi<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
"Arglwydd dyma fi" ? [Welsh hymn, lit. "Lord, here I am"]
- (162) GLO: wyt ti (y)n cofio pw y oedd hi ?  
**GLO:** wyt ti yn cofio pw y oedd  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN who.PRON be.V.3S.IMPERF  
hi  
she.PRON.F.3S  
do you remember which it was?
- (163) FRA: +< Arglwydd\_dyma\_fi@s:cym&spa ?  
**FRA:** Arglwydd\_dyma\_fi<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
Arglwydd dyma fi ?
- (164) ANA: [- spa] no .  
**ANA:** no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV  
no
- (165) FRA: xxx .
- (166) ANA: +< uh +...  
**ANA:** uh  
*aut:* uh.IM
- (167) GLO: +< ie ?  
**GLO:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes?
- (168) FRA: [- spa] lo [/] lo ven ?  
**FRA:** lo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> ven<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S see.V.23P.PRES.[or].come.V.2S.IMPER  
do you see it ?

- (169) GLO: wel +/.  
**GLO:** wel  
**aut:** well.IM  
 well...
- (170) ANA: ah@s:cym&spa Paid\_â'm\_gadael\_dirion\_Iesu !  
**ANA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Paid\_â'm\_gadael\_dirion\_Iesu  
**aut:** ah.IM name  
 ah, "Paid â'm gadael, dirion Iesu" ! [Welsh hymn, lit. "Do not leave me, dear Jesus"]
- (171) FRA: [- spa] ah@s:cym&spa Paid\_â'm\_gadael@s:cym&spa sí sí !  
**FRA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Paid\_â'm\_gadael<sub>S</sub><sup>C</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM name yes.ADV yes.ADV  
 ah, "Do not leave me", yes yes!
- (172) GLO: +< ah@s:cym&spa Paid\_â'm\_gadael@s:cym&spa !  
**GLO:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Paid\_â'm\_gadael<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM name  
 ah, "Do not leave me"!
- (173) GLO: No\_Me\_Dejes@s:cym&spa .  
**GLO:** No\_Me\_Dejes<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 "Do not leave me" .
- (174) ANA: ia .  
**ANA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (175) ANA: yli dw i (y)n cofio yn go\_lew (.) achos mae <(y)n aml> [?] +/.  
**ANA:** yli dw i yn cofio yn go\_lew  
**aut:** you\_know.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN PRT rather.ADV  
 achos mae yn aml  
 cause.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT frequent.ADJ  
 you see, I remember quite well, because it often...
- (176) GLO: ie o(eddw)n i meddwl diwrnod o\_blaen (ba)sai &m [/] (ba)sai (.) iddi hi ddod i wrando ar pregeth ac um +...  
**GLO:** ie oeddwn i meddwl diwrnod o\_blaen  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN day.N.M.SG before.ADV  
 basai basai iddi hi ddod  
 be.V.3S.PLUPERF be.V.3S.PLUPERF to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S come.V.INFIN+SM  
 i wrando ar pregeth ac um  
 to.PREP listen.V.INFIN+SM on.PREP sermon.N.F.SG and.CONJ um.IM  
 yes, I was thinking the other day it would... for her to come and listen to a sermon and, um...



(177) GLO: ac este@s:spa +/.

**GLO:** ac este<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
and this...

(178) ANA: ++ canu ?

**ANA:** canu  
**aut:** sing.V.INFIN  
...sing?

(179) GLO: +, canu deuawd efo hi .

**GLO:** canu deuawd efo hi  
**aut:** sing.V.INFIN duet.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S  
sing a duet with her

(180) ANA: +< oh@s:cym&spa fasai hynny (y)n fendith heb sôn am +/.

**ANA:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> fasai hynny yn fendith  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PLUPERF+SM that.PRON.SP PRT remedy.V.3S.FUT+SM.[or].blessing.N.F.SG+SM  
heb sôn am  
without.PREP mention.V.INFIN for.PREP  
oh, that would be a blessing, let alone...

(181) GLO: +< achos (ba)sai Linda@s:cym&spa (y)n chwarae (y)r organ ?

**GLO:** achos basai Linda<sup>C</sup><sub>S</sub> yn chwarae yr organ  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF name PRT play.V.INFIN the.DET.DEF organ.N.F.SG  
because Linda would play the organ?

(182) ANA: ia .

**ANA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes

(183) GLO: a dan ni bob &ə dydd Gwener efo Pedro@s:cym&spa a Serena@s:cym&spa (y)n canu emynau fan hyn .

**GLO:** a dan ni bob dydd Gwener  
**aut:** and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P each.PREQ+SM day.N.M.SG Friday.N.F.SG  
efo Pedro<sup>C</sup><sub>S</sub> a Serena<sup>C</sup><sub>S</sub> yn canu emynau fan  
with.PREP name and.CONJ name PRT sing.V.INFIN hymns.N.M.PL place.N.MF.SG+SM  
hyn  
this.ADJ.DEM.SP  
and we sing hymns every Friday here with Pedro and Serena

- (184) GLO: a dan ni <(y)n dysgu um> [/]/ (.) yn dysgu tonau â tri llais .  
**GLO:** a dan ni yn dysgu um yn dysgu  
**aut:** and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT teach.V.INFIN um.IM PRT teach.V.INFIN  
 tonau â tri llais  
 tones.N.F.PL as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES three.NUM.M voice.N.M.SG  
 and we're learning tones for three voices
- (185) GLO: a oedden ni wedi meddwl +/.  
**GLO:** a oedden ni wedi meddwl  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP think.V.INFIN  
 and we had thought...
- (186) ANA: +< oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n canu hwnnw ond dw i ddim yn gallu darllen yr [/]/ y geiriau .  
**ANA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i yn canu hwnnw ond  
**aut:** oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT sing.V.INFIN that.PRON.M.SG but.CONJ  
 dw i ddim yn gallu darllen yr  
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN read.V.INFIN the.DET.DEF  
 y geiriau  
 the.DET.DEF words.N.M.PL  
 oh, I used to sing those, but I can't read the words
- (187) ANA: a wedyn uh +/.  
**ANA:** a wedyn uh  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV uh.IM  
 and then...
- (188) ANA: dw i (y)n cofio geiriau Cymraeg ond fedra i ddim cofio geiriau Sbaeneg .  
**ANA:** dw i yn cofio geiriau Cymraeg ond  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN words.N.M.PL Welsh.N.F.SG but.CONJ  
 fedra i ddim cofio geiriau Sbaeneg  
 be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN words.N.M.PL Spanish.N.F.SG  
 I remember Welsh words, but I can't remember Spanish words
- (189) GLO: oedden ni wedi meddwl canu dydd Sul rŵan ond &th doedden ni ddim yn cofio am [/] um am y gymanfa .  
**GLO:** oedden ni wedi meddwl canu dydd  
**aut:** be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP think.V.INFIN sing.V.INFIN day.N.M.SG  
 Sul rŵan ond doedden ni ddim yn  
 Sunday.N.M.SG now.ADV but.CONJ be.V.3P.IMPERF.NEG we.PRON.1P not.ADV+SM PRT  
 cofio am um am y gymanfa  
 remember.V.INFIN for.PREP um.IM for.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM  
 we were thinking of singing this Sunday but we hadn't remembered about the hymn festival

- (190) GLO: xxx <mae Alan@s:cym&spa a Daniel@s:cym&spa> [/]/ maen nhw ddim yn golli cymanfa .  
**GLO:** mae Alan<sup>C</sup><sub>S</sub> a Daniel<sup>C</sup><sub>S</sub> maen nhw ddim yn  
**aut:** be.V.3S.PRES name and.CONJ name be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM PRT  
golli cymanfa  
lose.V.INFIN+SM assembly.N.F.SG  
Alan and Daniel, they aren't going to miss a hymn festival
- (191) GLO: a wedyn mae Linda@s:cym&spa a (e)i mam y greaduriaid mewn trybini .  
**GLO:** a wedyn mae Linda<sup>C</sup><sub>S</sub> a ei  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES name and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S  
mam y greaduriaid mewn trybini  
mother.N.F.SG the.DET.DEF creatures.N.M.PL+SM in.PREP misfortune.N.G.SG  
and then Linda and her mother, poor things, are in trouble
- (192) GLO: a wedyn (wydd)ost ti fydden nhw +...  
**GLO:** a wedyn wyddost ti fydden  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S be.V.3P.COND+SM  
nhw  
they.PRON.3P  
and then you know they will...
- (193) GLO: a wedyn fydd raid i (.) yrru ymlaen am ddydd Sul arall siŵr .  
**GLO:** a wedyn fydd raid i  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP  
yrru ymlaen am ddydd Sul arall siŵr  
drive.V.INFIN+SM forward.ADV for.PREP day.N.M.SG+SM Sunday.N.M.SG other.ADJ sure.ADJ  
and then we'll have to press forward onto another Sunday, no doubt
- (194) GLO: ond dan ni (y)n siŵr o ganu triawd .  
**GLO:** ond dan ni yn siŵr o ganu  
**aut:** but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT sure.ADJ of.PREP sing.V.INFIN+SM  
triawd  
trio.N.M.SG  
but we'll certainly sing a trio
- (195) GLO: ie ?  
**GLO:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes?
- (196) GLO: dan ni wedi canu deuawd efo Ignacio@s:cym&spa .  
**GLO:** dan ni wedi canu deuawd efo Ignacio<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP sing.V.INFIN duet.N.F.SG with.PREP name  
we've sung a duet with Ignacio

- (197) ANA: a dan ni wedi canu pedwarawd o (y)r plant (.) â fi (y)n canu bas (o)s gwelwch yn dda .  
**ANA:** a dan ni wedi canu pedwarawd o  
**aut:** and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP sing.V.INFIN quartet.N.M.SG of.PREP  
 yr plant â fi yn canu bas  
 the.DET.DEF child.N.M.PL with.PREP I.PRON.1S+SM PRT sing.V.INFIN bass.ADJ.[or].shallow.ADJ  
 os gwelwch yn dda  
 if.CONJ see.V.2P.IMPER PRT good.ADJ+SM  
 and we've sung a quartet of the children, with me singing bass, if you please
- (198) GLO: +< [- spa] oh@s:cym&spa está muy bien .  
**GLO:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> está<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM be.V.23S.PRES very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG  
 oh, it is very nice.
- (199) GLO: ie ie .  
**GLO:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes
- (200) GLO: dan ni (we)di pasio amser mor neis fan hyn efo (y)r +...  
**GLO:** dan ni wedi pasio amser mor neis  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP pass.V.INFIN time.N.M.SG so.ADV nice.ADJ  
 fan hyn efo yr  
 place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP with.PREP the.DET.DEF  
 we've had such good times here with...
- (201) GLO: pan oedden nhw (y)n dod i\_gyd i bractisio (y)r [/ /] y Gymraeg pan oedd yr ysgol Gymraeg yn uh <cael ei> [/ /] (.) mynd ymlaen yn fan hyn yn Rawson@s:cym&spa .  
**GLO:** pan oedden nhw yn dod i\_gyd i  
**aut:** when.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN all.ADJ to.PREP  
 bractisio yr y Gymraeg pan oedd  
 practice.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF  
 yr ysgol Gymraeg yn uh cael  
 the.DET.DEF school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM PRT.[or].in.PREP uh.IM get.V.INFIN  
 ei mynd ymlaen yn fan hyn yn  
 his.ADJ.POSS.M.3S go.V.INFIN forward.ADV PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP  
**Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
 name  
 when they used to all come to practise Welsh, when the Welsh school was being... was going ahead here in Rawson
- (202) ANA: ond mae raid i fi ddeud (.) yr un fath â (y)r emynydd +"/.  
**ANA:** ond mae raid i fi ddeud  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM say.V.INFIN+SM  
 yr un fath â yr emynydd  
 the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM with.PREP the.DET.DEF hymn.N.M.PL  
 but I have to say the same as the hymn-writer:

- (203) ANA: +" mae nghyfeillion adre (y)n mynd o fy mlaen o un i un .  
**ANA:** mae            nghyfeillion        adre        yn    mynd        o        fy  
*aut:*    be.V.3S.PRES   mates.N.M.PL+NM   home.ADV   PRT   go.V.INFIN   of.PREP   my.ADJ.POSS.1S  
**mlaen**                o                un            i                un  
*front.N.M.SG+NM   he.PRON.M.3S   one.NUM   to.PREP   one.NUM*  
 "my friends at home are going before me one by one"
- (204) GLO: wel xxx +/.  
**GLO:** wel  
*aut:*    well.IM  
 well [...]
- (205) ANA: +" rhai fu (y)n teithio dyffryn Baca@s:cym&spa .  
**ANA:** rhai            fu                            yn    teithio            dyffryn        Baca<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:*    some.PRON   be.V.3S.PAST+SM   PRT   travel.V.INFIN   valley.N.M.SG   name  
 "those who have travelled the valley of Baca"
- (206) ANA: +" &t gyda mi tua Salem lân .  
**ANA:** gyda        mi                tua                Salem lân  
*aut:*    with.PREP   I.PRON.1S   towards.PREP   name        clean.ADJ+SM  
 "with me to the holy Salem"
- (207) GLO: +< mae raid gwneud eto (y)r un fath â mae (y)r emyn deud .  
**GLO:** mae            raid                            gwneud        eto                yr                un  
*aut:*    be.V.3S.PRES   necessity.N.M.SG+SM   make.V.INFIN   again.ADV   the.DET.DEF   one.NUM  
**fath**                â                mae                yr                emyn                deud  
*type.N.F.SG+SM   with.PREP   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   hymn.N.M.SG   say.V.INFIN*  
 we will yet have to do as the hymn says.
- (208) GLO: ond mae gyfeillion newydd yn dod .  
**GLO:** ond            mae                            gyfeillion            newydd yn    dod  
*aut:*    but.CONJ   be.V.3S.PRES   mates.N.M.PL+SM   new.ADJ   PRT   come.V.INFIN  
 but new friends come.
- (209) ANA: mm +...  
**ANA:** mm  
*aut:*    mm.IM  
 mm
- (210) GLO: a mae rywun yn uh +//.  
**GLO:** a                mae                rywun                yn                uh  
*aut:*    and.CONJ   be.V.3S.PRES   someone.N.M.SG+SM   PRT.[or].in.PREP   uh.IM  
 and a person does...

- (211) GLO: mi agosâ i at y gyfeillion newydd (.) heb anghofio (y)r hen gyfeillion .

**GLO:** mi agosâ i at y  
*aut:* PRT.AFF approach.V.3S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP to.PREP the.DET.DEF  
 gyfeillion newydd heb anghofio yr hen  
*mates.N.M.PL+SM new.ADJ without.PREP forget.V.INFIN the.DET.DEF old.ADJ*  
 gyfeillion  
*mates.N.M.PL+SM*

I shall draw near to the new friends, without forgetting the old friends

- (212) GLO: ti ddim yn meddwl ?

**GLO:** ti ddim yn meddwl  
*aut:* you.PRON.2S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN

don't you think?

- (213) ANA: mm +...

**ANA:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm

- (214) GLO: felly mae hi .

**GLO:** felly mae hi  
*aut:* so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S

that's how it is

- (215) GLO: ia mae pawb yn mynd â [//] ar\_ôl ei [/] ei waith hefyd um +...

**GLO:** ia mae pawb yn mynd â ar\_ôl  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT go.V.INFIN with.PREP after.PREP  
 ei ei waith hefyd um  
*his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S time.N.F.SG+SM.[or].work.N.M.SG+SM also.ADV um.IM*

yes, everyone is going after work as well

- (216) GLO: achos bobl uh oedd yn gweithio i\_gyd oedden nhw ynte ?

**GLO:** achos bobl uh oedd yn gweithio i\_gyd  
*aut:* cause.N.M.SG people.N.F.SG+SM uh.IM be.V.3S.IMPERF PRT work.V.INFIN all.ADJ  
 oedden nhw ynte  
*be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P or.CONJ*

because they were all people who worked, weren't they?

- (217) ANA: wel wyddost ti be ?

**ANA:** wel wyddost ti be  
*aut:* well.IM know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S what.INT

well, you know what?

- (218) ANA: mae hynny wedi mynd ychydig bach yr [/] yr [/] y ffordd o fyw hefyd .

**ANA:** mae hynny wedi mynd ychydig bach  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.SP after.PREP go.V.INFIN a\_little.QUAN small.ADJ  
 yr yr y ffordd o fyw hefyd  
 the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF road.N.F.SG of.PREP live.V.INFIN+SM also.ADV  
 that has become somewhat the way of life, a little, too

- (219) ANA: achos pan oeddwn i (y)n cael yn magu (.) oedd (y)na weithio caletach .

**ANA:** achos pan oeddwn i yn cael yn magu  
**aut:** cause.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT get.V.INFIN PRT rear.V.INFIN  
 oedd yna weithio caletach  
 be.V.3S.IMPERF there.ADV work.V.INFIN+SM hard.ADJ.COMP  
 because when I was being brought up there was harder work.

- (220) ANA: oe(dd) bethau ofnadwy (y)n [/] yn [/] yn digwydd .

**ANA:** oedd bethau ofnadwy yn yn yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF things.N.M.PL+SM terrible.ADJ PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT  
 digwydd  
 happen.V.INFIN  
 awful things used to happen

- (221) GLO: oh@s:cym&spa debyg iawn !

**GLO:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> debyg iawn  
**aut:** oh.IM similar.ADJ+SM very.ADV  
 oh, very likely!

- (222) ANA: ac yn gallu gweithio Dada@s:cym&spa a Mam@s:cym&spa yn y dydd (.) a (ei)n dysgu ni ganu neu chwarae (y)r organ neu [/] neu [/] neu beth oedd eisio neu [/] neu solffeuo neu &g arwain tŵn yn y nos .

**ANA:** ac yn gallu gweithio Dada<sub>S</sub><sup>C</sup> a Mam<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ PRT be\_able.V.INFIN work.V.INFIN name and.CONJ name  
 yn y dydd a ein dysgu ni  
 in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG and.CONJ our.ADJ.POSS.1P teach.V.INFIN we.PRON.1P  
 ganu neu chwarae yr  
 sing.V.INFIN+SM or.CONJ game.N.M.SG.[or].play.V.2S.IMPER.[or].play.V.INFIN the.DET.DEF  
 organ neu neu neu beth oedd eisio neu  
 organ.N.F.SG or.CONJ or.CONJ or.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG or.CONJ  
 neu solffeuo neu arwain  
 or.CONJ sing\_solfa.V.INFIN or.CONJ lead.V.2S.IMPER.[or].lead.V.3S.PRES.[or].lead.V.INFIN  
 tŵn yn y nos  
 tone.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG

and Dada and Mam were able to work in the day and teach us to sing or play the organ or whatever was needed, or singing sol-fa, or leading a tune, at night.

- (223) GLO: +< ia debyg iawn .  
**GLO:** ia debyg iawn  
**aut:** yes.ADV similar.ADJ+SM very.ADV  
 yes, sure
- (224) ANA: a mynd (..) lîgs i\_ffwrdd i [/] i [/] i ganu .  
**ANA:** a mynd lîgs i\_ffwrdd i i i  
**aut:** and.CONJ go.V.INFIN league.N.M.SG out.ADV to.PREP to.PREP to.PREP  
 ganu  
 sing.V.INFIN+SM  
 and going [absolutely] miles away to sing
- (225) ANA: a chroesi (y)r afon i fynd <i go(nsert)> [/] i gonsert trwy gwch .  
**ANA:** a chroesi yr afon i fynd  
**aut:** and.CONJ cross.V.INFIN+AM the.DET.DEF river.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN+SM  
 i gonsert i gonsert trwy gwch  
 to.PREP concert.N.M.SG+SM to.PREP concert.N.M.SG+SM through.PREP boat.N.M.SG+SM  
 and crossing the river to go to a concert, by boat
- (226) GLO: ac ar eich traed siŵr yn aml .  
**GLO:** ac ar eich traed siŵr yn aml  
**aut:** and.CONJ on.PREP your.ADJ.POSS.2P feet.N.MF.SG sure.ADJ PRT frequent.ADJ  
 and on foot often, no doubt
- (227) ANA: +< a [/] a +/.  
**ANA:** a a  
**aut:** and.CONJ and.CONJ  
 and...
- (228) ANA: ie ie .  
**ANA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (229) GLO: +< yn aml iawn .  
**GLO:** yn aml iawn  
**aut:** PRT frequent.ADJ very.ADV  
 very often
- (230) ANA: ia ia ia yn y nos .  
**ANA:** ia ia ia yn y nos  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG  
 yes, yes, in the night



- (231) ANA: yn y nos yn y gaea .  
**ANA:** yn y nos yn y  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG PRT.[or].in.PREP that.PRON.REL  
 gaea  
 close.V.2S.IMPER+SM  
 in the night in winter
- (232) GLO: +< ia .  
**GLO:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (233) GLO: mae (y)r um +/.  
**GLO:** mae yr um  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM  
 the...
- (234) ANA: +< a felly oedden ni (y)n gwneud yn y +...  
**ANA:** a felly oedden ni yn gwneud yn  
**aut:** and.CONJ so.ADV be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT make.V.INFIN in.PREP  
 y  
 the.DET.DEF  
 and that's what we did, in the...
- (235) GLO: +< &=exhales .
- (236) ANA: a dyna be oedd yn uh +//.  
**ANA:** a dyna be oedd yn uh  
**aut:** and.CONJ that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP uh.IM  
 and that's what, er...
- (237) ANA: wel dyna fel oedden nhw (y)n pasio eu hamser .  
**ANA:** wel dyna fel oedden nhw yn pasio  
**aut:** well.IM that.is.ADV like.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT pass.V.INFIN  
 eu hamser  
 their.ADJ.POSS.3P time.N.M.SG+H  
 well, that's how they spent their time
- (238) ANA: oedden nhw (y)n disgwyl i (y)r nos ddod a paratoi popeth a mynd (.) i (y)r  
 ysgol gân .  
**ANA:** oedden nhw yn disgwyl i yr nos  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT expect.V.INFIN I.PRON.IS the.DET.DEF night.N.F.SG  
 ddod a paratoi popeth a mynd i  
 come.V.INFIN+SM and.CONJ prepare.V.INFIN everything.N.M.SG and.CONJ go.V.INFIN to.PREP  
 yr ysgol gân  
 the.DET.DEF school.N.F.SG song.N.F.SG+SM  
 they waited for night to come and got everything ready and went to singing school

(239) GLO: mae popeth wedi rhoi tro +...

**GLO:** mae popeth wedi rhoi tro  
**aut:** be.V.3S.PRES everything.N.M.SG after.PREP give.V.INFIN turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER  
 everything has given a turn...

(240) ANA: a nawr os na fyddai fo (y)n ei gerbyd ardderchog (.) gawn ni ddim dwy sgwâr ffwrdd o wrthat ti .

**ANA:** a nawr os na fyddai fo yn  
**aut:** and.CONJ now.ADV if.CONJ PRT.NEG be.V.3S.COND+SM he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP  
 ei gerbyd ardderchog gawn ni  
 his.ADJ.POSS.M.3S carriage.N.M.SG+SM excellent.ADJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P  
 ddim dwy sgwâr ffwrdd o wrthat  
 not.ADV+SM two.NUM.F square.N.M.SG way.N.M.SG he.PRON.M.3S to\_you.PREP+PRON.2S  
 ti  
 you.PRON.2S

and now unless it's in a really excellent coach, we won't get two squares' length away from you

(241) GLO: na .

**GLO:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no

(242) ANA: a deud y gwir yn onest .

**ANA:** a deud y gwir yn onest  
**aut:** and.CONJ say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG PRT honest.ADJ+SM  
 really honestly

(243) GLO: popeth i gael i [/] i fynd ynte yn +...

**GLO:** popeth i gael i i fynd ynte  
**aut:** everything.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP go.V.INFIN+SM or.CONJ  
 yn  
 PRT.[or].in.PREP

everything available to go, isn't it, in...

(244) ANA: +< xxx .

(245) ANA: popeth wedi mynd mor hawdd nes bod o (y)n (.) cael peidio ei wneud yn y diwedd .

**ANA:** popeth wedi mynd mor hawdd nes  
**aut:** everything.N.M.SG after.PREP go.V.INFIN so.ADV easy.ADJ nearer.ADJ.COMP  
 bod o yn cael peidio ei wneud  
 be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN stop.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S make.V.INFIN+SM  
 yn y diwedd  
 in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG

everything has become so easy that in the end it doesn't get done

- (246) GLO: +< xxx .
- (247) GLO: ia .  
**GLO:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (248) ANA: o mor hawdd .  
**ANA:** o mor hawdd  
**aut:** *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP so.ADV easy.ADJ*  
from [being] so easy
- (249) GLO: mae lot o +//.  
**GLO:** mae lot o  
**aut:** *be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP*  
there's a lot of..
- (250) GLO: oedd dim gymaint yr amser hynny o bethau i dynnu rywun <oedd (y)na mewn>  
[?] ffordd chwaith nac oedd ?  
**GLO:** oedd dim gymaint yr amser hynny  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF not.ADV so.much.ADJ+SM the.DET.DEF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*  
o bethau i dynnu rywun oedd  
*of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP draw.V.INFIN+SM someone.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF*  
yna mewn ffordd chwaith nac oedd  
*there.ADV in.PREP road.N.F.SG neither.ADV PRT.NEG be.V.3S.IMPERF*  
there weren't, at that time, so many things to pull you in, were there, in a way, either?
- (251) ANA: ah@s:cym&spa na .  
**ANA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** *ah.IM PRT.NEG*  
oh, no
- (252) ANA: &me meddyliau eraill hefyd .  
**ANA:** meddyliau eraill hefyd  
**aut:** *thoughts.N.M.PL others.PRON also.ADV*  
other thoughts too
- (253) ANA: meddyliau erai(11) +//.  
**ANA:** meddyliau eraill  
**aut:** *thoughts.N.M.PL others.PRON*  
other thoughts
- (254) GLO: +< hym ?  
**GLO:** hym  
**aut:** *hmm.IM*

- (255) ANA: meddyliau eraill .  
**ANA:** meddyliau eraill  
**aut:** thoughts.N.M.PL others.PRON  
 other thoughts
- (256) ANA: y bobl yn meddwl am rywbeth gwell ac yn +/.  
**ANA:** y bobl yn meddwl am rywbeth  
**aut:** the.DET.DEF people.N.F.SG+SM PRT think.V.INFIN for.PREP something.N.M.SG+SM  
 gwell ac yn  
 better.ADJ.COMP and.CONJ in.PREP.[or].PRT  
 people thinking about something better and...
- (257) GLO: debyg iawn .  
**GLO:** debyg iawn  
**aut:** similar.ADJ+SM very.ADV  
 very likely
- (258) ANA: ac yn +...  
**ANA:** ac yn  
**aut:** and.CONJ PRT.[or].in.PREP  
 and...
- (259) GLO: mae (.) popeth fel (y)na (y)n +/.  
**GLO:** mae popeth fel yna yn  
**aut:** be.V.3S.PRES everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV PRT.[or].in.PREP  
 everything like that...
- (260) ANA: +, dysgu eu plant felly .  
**ANA:** dysgu eu plant felly  
**aut:** teach.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P child.N.M.PL so.ADV  
 ...teach their children likewise.
- (261) ANA: ond (.) mi ddaw .  
**ANA:** ond mi ddaw  
**aut:** but.CONJ PRT.AFF come.V.3S.PRES+SM  
 but, it will come
- (262) GLO: mae gwaith ni (y)dy dal (.) ymlaen â beth dan ni wedi dysgu de ?  
**GLO:** mae gwaith ni ydy dal  
**aut:** be.V.3S.PRES work.N.M.SG.[or].time.N.F.SG we.PRON.1P be.V.3S.PRES continue.V.INFIN  
 ymlaen â beth dan ni wedi dysgu  
 forward.ADV with.PREP what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP teach.V.INFIN  
 de  
 be.IM+SM  
 our job is to hold on to what we have learnt, isn't it?

- (263) ANA: +< mae amser eto siŵr .  
**ANA:** mae amser eto siŵr  
**aut:** be.V.3S.PRES time.N.M.SG again.ADV sure.ADJ  
 there's still time, sure
- (264) GLO: i drio i gael gweld os <gawn ni allu yn> [?] rywle .  
**GLO:** i drio i gael gweld os  
**aut:** to.PREP try.V.INFIN+SM to.PREP get.V.INFIN+SM see.V.INFIN if.CONJ  
 gawn ni allu yn rywle  
 get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P be\_able.V.INFIN+SM PRT somewhere.N.M.SG+SM  
 to try and see if we can be able to somewhere
- (265) GLO: mi ddaw rywun i +...  
**GLO:** mi ddaw rywun i  
**aut:** PRT.AFF come.V.3S.PRES+SM someone.N.M.SG+SM to.PREP  
 someone will come to...
- (266) ANA: +" daliwch afael .  
**ANA:** daliwch afael  
**aut:** continue.V.2P.IMPER grip.N.F.SG+SM.[or].grasp.V.3S.PRES+SM.[or].grasp.V.INFIN+SM  
 "hold on"
- (267) ANA: meddai (y)r Iesu +".  
**ANA:** meddai yr Iesu  
**aut:** say.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name  
 said Jesus
- (268) ANA: +" deuaf atoch chwi .  
**ANA:** deuaf atoch chwi  
**aut:** come.V.1S.PRES to\_you.PREP+PRON.2P you.PRON  
 "I am coming to you"
- (269) GLO: mmhm .  
**GLO:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm
- (270) GLO: &=laughs .
- (271) ANA: a dyna be dw i (y)n meddwl wneud .  
**ANA:** a dyna be dw i yn meddwl  
**aut:** and.CONJ that\_is.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN  
 wneud  
 make.V.INFIN+SM  
 and that's what I intend to do

- (272) ANA: ac er bod y sgwrs yn ardderchog <mae gen i> [/]/ dw i (y)n credu bod raid i fi fynd i (.) dechrau hwyl(us)o [?] (y)r cinio .

**ANA:** ac er bod y sgwrs yn ardderchog  
*aut:* and.CONJ er.IM be.V.INFIN the.DET.DEF chat.N.F.SG PRT excellent.ADJ  
 mae gen i dw i yn credu bod  
*be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN*  
 raid i fi fynd i dechrau  
*necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM to.PREP begin.V.INFIN*  
 hwyluso yr cinio  
*ease.V.INFIN.[or].facilitate.V.INFIN the.DET.DEF dinner.N.M.SG*

and although the discussion is excellent, I think I have to go and start to prepare lunch.

- (273) GLO: &=laugh .

- (274) GLO: wel be wyt ti (y)n mynd i gwcio heddiw yfe ?

**GLO:** wel be wyt ti yn mynd i gwcio  
*aut:* well.IM what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP cook.V.INFIN+SM  
 heddiw yfe  
*today.ADV isn't.it.IM.TAG*

well, what are you going to cook today, eh?

- (275) GLO: be ti (y)n mynd i wneud am fwyd heddiw ?

**GLO:** be ti yn mynd i wneud am  
*aut:* what.INT you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM for.PREP  
 fwyd heddiw  
*food.N.M.SG+SM today.ADV*

what are you going to make for food today?

- (276) GLO: &=laugh !

- (277) GLO: &=laugh .

- (278) ANA: wn i ddim .

**ANA:** wn i ddim  
*aut:* know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM

I don't know

- (279) IGN: a finnau ddim yn gwybod eto !

**IGN:** a finnau ddim yn gwybod eto  
*aut:* and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM not.ADV+SM PRT know.V.INFIN again.ADV

and I don't know yet!

- (280) ANA: +< cig w(edi) +/.

**ANA:** cig wedi  
*aut:* meat.N.M.SG after.PREP

meat...

(281) ANA: xxx .

(282) CRI: &=laugh .

(283) ANA: cig wedi goginio .

**ANA: cig wedi goginio**  
*aut: meat.N.M.SG after.PREP cook.V.INFIN+SM*  
cooked meat

(284) IGN: eh@s:cym&spa !

**IGN: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: er.IM*

(285) GLO: &=laugh !

(286) IGN: +< neis ia !

**IGN: neis ia**  
*aut: nice.ADJ yes.ADV*  
nice, eh?

(287) IGN: digon o cig !

**IGN: digon o cig**  
*aut: enough.QUAN of.PREP meat.N.M.SG*  
enough meat

(288) GLO: cig rost ?

**GLO: cig rost**  
*aut: meat.N.M.SG roast.ADJ+SM*  
roasted meat?

(289) ANA: +< <dyna ti> [/] dyna ti &ni Ignacio@s:cym&spa .

**ANA: dyna ti dyna ti Ignacio<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: that\_is.ADV you.PRON.2S that\_is.ADV you.PRON.2S name*  
there you are, Ignacio

(290) GLO: cig rost neu allan ar y [/] y lle tân ?

**GLO: cig rost neu allan ar y y**  
*aut: meat.N.M.SG roast.ADJ+SM or.CONJ out.ADV on.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF*  
**lle tân**  
*place.N.M.SG fire.N.M.SG*  
roasted meat, or outside on the fire ?

- (291) ANA: ie oh@s:cym&spa ie !  
**ANA:** ie oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** yes.ADV oh.IM yes.ADV  
 yes, oh yes
- (292) GLO: na yn y stôf ?  
**GLO:** na yn y stôf  
**aut:** PRT.NEG in.PREP the.DET.DEF stove.N.F.SG  
 no, in the stove?
- (293) ANA: +< ardderchog xxx +/.  
**ANA:** ardderchog  
**aut:** excellent.ADJ  
 excellent...
- (294) GLO: yn y stôf ?  
**GLO:** yn y stôf  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF stove.N.F.SG  
 in the stove?
- (295) ANA: ie .  
**ANA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (296) IGN: stôf .  
**IGN:** stôf  
**aut:** stove.N.F.SG  
 stove
- (297) GLO: wel a be fyddi di wneud efo fo ?  
**GLO:** wel a be fyddi di wneud  
**aut:** well.IM and.CONJ what.INT be.V.2S.FUT+SM you.PRON.2S+SM make.V.INFIN+SM  
 efo fo  
 with.PREP he.PRON.M.3S  
 well, and what will you make with it?
- (298) IGN: cig wedi rostio ?  
**IGN:** cig wedi rostio  
**aut:** meat.N.M.SG after.PREP roast.V.INFIN+SM  
 roast meat?



- (299) GLO: cig wedi rostio a be arall efo fo ?  
**GLO:** cig wedi rostio a be arall efo  
**aut:** meat.N.M.SG after.PREP roast.V.INFIN+SM and.CONJ what.INT other.ADJ with.PREP  
fo  
he.PRON.M.3S  
roast meat and what else with it?
- (300) IGN: eh@s:cym&spa !  
**IGN:** eh<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
hey!
- (301) ANA: a tatws .  
**ANA:** a tatws  
**aut:** and.CONJ potatoes.N.F.PL  
and potatoes
- (302) IGN: dipyn bach o tatws ie ?  
**IGN:** dipyn bach o tatws ie  
**aut:** little\_bit.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP potatoes.N.F.PL yes.ADV  
some potatoes, right?
- (303) GLO: &=laugh !
- (304) CRI: a wedyn pwddin reis !  
**CRI:** a wedyn pwddin reis  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV pudding.N.M.SG rice.N.M.SG  
and then rice pudding!
- (305) IGN: &=laugh !
- (306) GLO: <pwddin reis ie> [=! laughs] !  
**GLO:** pwddin reis ie  
**aut:** pudding.N.M.SG rice.N.M.SG yes.ADV  
rice pudding, yes
- (307) GLO: pwddin reis wedi wneud yn y ffwrn um a be &m ?  
**GLO:** pwddin reis wedi wneud yn y  
**aut:** pudding.N.M.SG rice.N.M.SG after.PREP make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF  
ffwrn um a be  
oven.N.F.SG um.IM and.CONJ what.INT  
rice pudding made in the oven, and what?

- (308) ANA: dyna ti beth oedden ni plant yn fodlon talu am eu gael nhw .  
**ANA:** dyna ti beth oedden ni plant yn  
*aut:* that\_is.ADV you.PRON.2S what.INT be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P child.N.M.PL PRT  
 fodlon talu am eu gael nhw  
*content.ADJ+SM pay.V.INFIN for.PREP their.ADJ.POSS.3P get.V.INFIN+SM they.PRON.3P*  
 that's what we children were willing to pay to have
- (309) GLO: +< a rheisins ynddo fo ie ?  
**GLO:** a rheisins ynddo fo ie  
*aut:* and.CONJ raisins.N.M.PL in\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S yes.ADV  
 with raisins in it, right?
- (310) CRI: mmhm .  
**CRI:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm
- (311) ANA: pdwin reis .  
**ANA:** pdwin reis  
*aut:* pudding.N.M.SG rice.N.M.SG  
 rice pudding
- (312) ANA: oes neb yn cofio amdano fo heddiw .  
**ANA:** oes neb yn cofio  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG anyone.PRON PRT remember.V.INFIN  
 amdano fo heddiw  
*for\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S today.ADV*  
 nobody remembers it today
- (313) CRI: wel dw i yn gofio .  
**CRI:** wel dw i yn gofio  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN+SM  
 well, I remember
- (314) CRI: &=laugh !
- (315) GLO: +< wel (.) mi rown ni (y)r sgwrs i\_fyny am heddiw .  
**GLO:** wel mi rown ni yr sgwrs i\_fyny  
*aut:* well.IM PRT.AFF give.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P the.DET.DEF chat.N.F.SG up.ADV  
 am heddiw  
*for.PREP today.ADV*  
 well, we'll give up the discussion for today

- (316) GLO: a mi awn ni (y)mlaen ryw ddiwrnod eto .  
**GLO:** a mi awn ni ymlaen ryw  
**aut:** and.CONJ PRT.AFF go.V.1P.PRES we.PRON.1P forward.ADV some.PREQ+SM  
 ddiwrnod eto  
 day.N.M.SG+SM again.ADV  
 and we'll carry on some other day
- (317) ANA: +< ie siŵr .  
**ANA:** ie siŵr  
**aut:** yes.ADV sure.ADJ  
 yes, sure
- (318) ANA: ia neu fydd gynnon ni ddim i gael erbyn fory .  
**ANA:** ia neu fydd gynnon  
**aut:** yes.ADV or.CONJ be.V.3S.FUT+SM with.us.PREP+PRON.1P.[or].with.them.PREP+PRON.3P  
 ni ddim i gael erbyn  
 we.PRON.1P nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM to.PREP get.V.INFIN+SM by.PREP  
 fory  
 tomorrow.ADV  
 yes, or else we'll have nothing left by tomorrow
- (319) GLO: &=laugh .
- (320) IGN: +< &=laugh .
- (321) GLO: <felly da> [?] .  
**GLO:** felly da  
**aut:** so.ADV be.IM+SM  
 so, good.
- (322) CRI: xxx .
- (323) ANA: xxx .
- (324) GLO: [- spa] cuánto hablamos .  
**GLO:** cuánto<sup>S</sup> hablamos<sup>S</sup>  
**aut:** how\_much.PRON.INT.M.SG.[or].how\_much.ADJ.INT.M.SG talk.V.1P.PRES.[or].talk.V.1P.PAST  
 how much did we talk?
- (325) OSE: helo !  
**OSE:** helo  
**aut:** hunt.V.3S.SUBJ

- (326) ANA: [- spa] cuánto xxx ?  
**ANA:** cuánto<sup>S</sup>  
**aut:** *how\_much.PRON.INT.M.SG.[or].how\_much.ADJ.INT.M.SG*  
 how much [...]
- (327) OSE: oh@s:cym&spa helo !  
**OSE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> helo  
**aut:** *oh.IM hunt.V.3S.SUBJ*
- (328) OSE: &da dach chi &v wedi redeg allan o [/] o bethau i siarad ?  
**OSE:** dach chi wedi redeg allan o o  
**aut:** *be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP run.V.INFIN+SM out.ADV of.PREP of.PREP*  
 bethau i siarad  
*things.N.M.PL+SM to.PREP talk.V.INFIN*  
 have you run out of things to talk?
- (329) ANA: eh@s:cym&spa ?  
**ANA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *er.IM*  
 eh?
- (330) OSE: <dach chi> [/] dach chi um isio siarad tipyn bach am uh gwleidyddiaeth ?  
**OSE:** dach chi dach chi um isio siarad  
**aut:** *be.V.2P.PRES you.PRON.2P be.V.2P.PRES you.PRON.2P um.IM want.N.M.SG talk.V.INFIN*  
 tipyn bach am uh gwleidyddiaeth  
*little.bit.N.M.SG small.ADJ for.PREP uh.IM politics.N.F.SG*  
 do you want to talk a little about politics?
- (331) OSE: be dach chi (y)n meddwl am y llywydd ?  
**OSE:** be dach chi yn meddwl am y  
**aut:** *what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT think.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF*  
 llywydd  
*president.N.M.SG*  
 what do you think about the president?
- (332) OSE: um Cristina@s:cym&spa .  
**OSE:** um Cristina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *um.IM name*  
 Cristina
- (333) OSE: y llywodraeth yr Ariannin .  
**OSE:** y llywodraeth yr Ariannin  
**aut:** *the.DET.DEF government.N.F.SG the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE*  
 the Argentine government

(334) ANA: wel a deud y gwir yn onest wrthych chi mae (y)n well gen i beidio cofio amdani hi !

**ANA:** wel a deud y gwir yn onest  
*aut:* well.IM and.CONJ say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG PRT honest.ADJ+SM  
 wrthych chi mae yn well gen  
*to\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P be.V.3S.PRES PRT better.ADJ.COMP+SM with.PREP*  
 i beidio cofio amdani hi  
*I.PRON.1S stop.V.INFIN+SM remember.V.INFIN for\_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S*  
 well, really to be honest with you I'd rather not remember about her!

(335) IGN: &=laugh !

(336) OSE: &=laugh !

(337) GLO: &=laugh !

(338) ANA: dyna (y)r gwir yn onest !

**ANA:** dyna yr gwir yn onest  
*aut:* that\_is.ADV the.DET.DEF truth.N.M.SG PRT honest.ADJ+SM  
 that's the truth, honestly!

(339) OSE: dach chi ddim isio siarad am hynny felly .

**OSE:** dach chi ddim isio siarad am  
*aut:* be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM want.N.M.SG talk.V.INFIN for.PREP  
 hynny felly  
*that.PRON.SP so.ADV*  
 you don't want to talk about that then

(340) GLO: dach chi wedi roi eich bys yn y lle &=laugh +...

**GLO:** dach chi wedi roi eich  
*aut:* be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP give.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS.2P  
 bys yn y lle  
*finger.N.M.SG.[or].pea.N.F.PL+SM in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG*  
 you've put your finger on somewhere...

(341) OSE: [- spa] o\_k .

**OSE:** o\_k<sup>S</sup>  
*aut:* OK.ADV

- (342) OSE: o.k@s:spa wel be am siarad o um lle wnaethoch chi fynd <ar ein> [/] ar ei  
[//] <eich wyliau> [//] eich gwyliau ?

**OSE:** o.k<sup>S</sup> wel be am siarad o um  
*aut:* OK.ADV well.IM what.INT for.PREP talk.V.INFIN he.PRON.M.3S um.IM  
lle wnaethoch chi fynd ar  
*where.INT.[or].place.N.M.SG do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P go.V.INFIN+SM on.PREP*  
ein ar ei eich wyliau  
*our.ADJ.POSS.1P on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S your.ADJ.POSS.2P holidays.N.F.PL+SM*  
eich gwyliau  
*your.ADJ.POSS.2P holidays.N.F.PL*

ok, well what about speaking of where you went on your holidays?

- (343) OSE: +, yn y gorffennol .

**OSE:** yn y gorffennol  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF past.N.M.SG

in the past

- (344) ANA: yn (.) lle buon ni ?

**ANA:** yn lle buon ni  
*aut:* in.PREP where.INT be.V.3P.PAST we.PRON.1P

where we were?

- (345) OSE: uh lle um wnaeth(och) [/] wnaethoch chi teithio uh yn y gorffennol ar eich  
gwyliau .

**OSE:** uh lle um wnaethoch wnaethoch  
*aut:* uh.IM where.INT.[or].place.N.M.SG um.IM do.V.2P.PAST+SM do.V.2P.PAST+SM  
chi teithio uh yn y gorffennol ar  
*you.PRON.2P travel.V.INFIN uh.IM in.PREP the.DET.DEF past.N.M.SG on.PREP*  
eich gwyliau  
*your.ADJ.POSS.2P holidays.N.F.PL*

where you travelled in the past on your holidays

- (346) GLO: lle aethon ni ar ein gwyliau !

**GLO:** lle aethon ni ar ein gwyliau  
*aut:* where.INT go.V.3P.PAST we.PRON.1P on.PREP our.ADJ.POSS.1P holidays.N.F.PL

where we went on holiday!

- (347) ANA: oh@s:cym&spa !

**ANA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM

oh!

- (348) OSE: +< lefydd neis dach chi (y)n licio .

**OSE:** lefydd neis dach chi yn licio  
*aut:* places.N.M.PL+SM nice.ADJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT like.V.INFIN

nice places that you like

- (349) ANA: oh@s:cym&spa .  
**ANA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (350) OSE: ie ?  
**OSE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes?
- (351) OSE: ga i uh +...  
**OSE:** ga i uh  
**aut:** get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S uh.IM  
can I, er...
- (352) GLO: &=laugh .
- (353) GLO: wel +/.  
**GLO:** wel  
**aut:** well.IM  
well...
- (354) ANA: wel, uh +...  
**ANA:** wel uh  
**aut:** well.IM uh.IM  
well...
- (355) GLO: lle wyt ti meddwl mynd y blwyddyn yma ?  
**GLO:** lle wyt ti meddwl mynd y  
**aut:** where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S think.V.INFIN go.V.INFIN the.DET.DEF  
blwyddyn yma  
year.N.F.SG here.ADV  
where are you thinking of going this year?
- (356) ANA: +< <wyt ti> [/] <wyt ti> [/] <wyt ti wedi> [/] uh wyt ti (we)di [/] wedi  
gofyn rywbeth ryfedd iawn i fi .  
**ANA:** wyt ti wyt ti wyt ti  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
wedi uh wyt ti wedi wedi gofyn  
after.PREP uh.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP after.PREP ask.V.INFIN  
rywbeth ryfedd iawn i fi  
something.N.M.SG+SM strange.ADJ+SM very.ADV to.PREP I.PRON.1S+SM  
you've asked me something very strange

- (357) ANA: achos dw i wedi gweithio ar y ffarm ar hyd yn oes .  
**ANA:** achos dw i wedi gweithio ar y  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP work.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF  
 ffarm ar hyd yn oes  
 farm.N.F.SG on.PREP length.N.M.SG PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG  
 because I've worked on the farm all my life
- (358) ANA: a dw i ddim wedi gael [//] clywed sôn am wyliau (.) mewn naw\_deg o flynyddoedd !  
**ANA:** a dw i ddim wedi gael  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN+SM  
 clywed sôn am wyliau mewn naw\_deg o  
 hear.V.INFIN mention.V.INFIN for.PREP holidays.N.F.PL+SM in.PREP ninety.NUM of.PREP  
 flynyddoedd  
 years.N.F.PL+SM  
 and I've not even heard of holidays, in ninety years!
- (359) GLO: &=laugh !
- (360) GLO: wel !  
**GLO:** wel  
**aut:** well.IM  
 well!
- (361) ANA: a deud y gwir .  
**ANA:** a deud y gwir  
**aut:** and.CONJ say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG  
 to tell the truth
- (362) ANA: ond mae (y)na lot o lefydd yn yr Argentina@s:spa (y)ma i fynd (.) (ta)sai rywun yn [/] yn gallu .  
**ANA:** ond mae yna lot o lefydd yn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP places.N.M.PL+SM in.PREP  
 yr Argentina<sup>S</sup> yma i fynd tasai  
 the.DET.DEF name here.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM be.V.3S.PLUPERF.HYP  
 rywun yn yn gallu  
 someone.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP PRT be\_able.V.INFIN  
 but there are lots of places here in Argentina to go if you're able
- (363) GLO: +< wel +...  
**GLO:** wel  
**aut:** well.IM  
 well



- (364) GLO: +< siŵr .  
**GLO:** siŵr  
**aut:** sure.ADJ  
sure
- (365) GLO: mm eso@s:spa sí@s:spa que@s:spa no@s:spa sé@s:spa .  
**GLO:** mm eso<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
**aut:** mm.IM that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES  
mm this I really do not know.
- (366) GLO: um +...  
**GLO:** um  
**aut:** um.IM  
um...
- (367) ANA: +< lle (ba)set ti (y)n licio mynd ?  
**ANA:** lle baset ti yn licio mynd  
**aut:** where.INT be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT like.V.INFIN go.V.INFIN  
where would you like to go?
- (368) ANA: i um Bariloche@s:cym&spa ?  
**ANA:** i um Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** to.PREP um.IM name  
to Bariloche?
- (369) GLO: wel dw i (we)di bod yn Bariloche@s:cym&spa .  
**GLO:** wel dw i wedi bod yn Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN in.PREP name  
well, I've been to Bariloche
- (370) ANA: +< neu +/.  
**ANA:** neu  
**aut:** or.CONJ  
or...
- (371) GLO: mae o (y)n le hyfryd iawn yndy i fynd <ar y> [//] ar ei wyliau ydy .  
**GLO:** mae o yn le hyfryd iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT place.N.M.SG+SM delightful.ADJ very.ADV  
yndy i fynd ar y ar  
be.V.3S.PRES.EMPH I.PRON.1S.[or].to.PREP go.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF on.PREP  
ei wyliau ydy  
his.ADJ.POSS.M.3S holidays.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES  
it's a very beautiful place to go on your holidays, indeed

(372) ANA: +< wel wyddost ti be ?

**ANA:** wel wyddost ti be  
**aut:** well.IM know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S what.INT  
well, do you know what?

(373) ANA: fyswn i (y)n licio +//.

**ANA:** fyswn i yn licio  
**aut:** finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S PRT like.V.INFIN  
I'd like...

(374) ANA: er bod fi mor hen +...

**ANA:** er bod fi mor hen  
**aut:** er.IM be.V.INFIN I.PRON.1S+SM so.ADV old.ADJ  
even though I am so old...

(375) ANA: mi fysai (y)n dda gen i gymeryd awyren a mynd draw i Gymru fory nesa !

**ANA:** mi fysai yn dda gen i  
**aut:** PRT.AFF finger.V.3S.IMPERF+SM PRT good.ADJ+SM with.PREP I.PRON.1S  
gymeryd awyren a mynd draw i  
take.V.INFIN+SM aeroplane.N.F.SG and.CONJ go.V.INFIN yonder.ADV to.PREP  
Gymru fory nesa  
Wales.N.F.SG.PLACE+SM tomorrow.ADV next.ADJ.SUP.[or].approach.V.2S.IMPER.[or].approach.V.3S.PRES  
I would like to get on a plane and go over to Wales, tomorrow!

(376) GLO: &=laugh .

(377) ANA: dyna be fyswn i (y)n licio .

**ANA:** dyna be fyswn i yn licio  
**aut:** that.is.ADV what.INT finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S PRT like.V.INFIN  
that's what I'd like

(378) GLO: oh@s:cym&spa wel wel !

**GLO:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wel wel  
**aut:** oh.IM well.IM well.IM  
oh, well, well!

(379) GLO: hwyrach (ba)sai rywun yn +...

**GLO:** hwyrach basai rywun yn  
**aut:** late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.3S.PLUPERF someone.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP  
maybe if somebody...

- (380) ANA: na mae (y)n beryg bod yr amser drosodd i fi beth bynnag .  
**ANA:** na mae yn beryg bod yr amser  
**aut:** *PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT danger.N.M.SG+SM be.V.INFIN the.DET.DEF time.N.M.SG*  
 drosodd i fi beth bynnag  
*over.ADV+SM to.PREP I.PRON.1S+SM what.INT -ever.ADJ*  
 no, I'm afraid the time is up, for me anyway
- (381) ANA: mae o ry +...  
**ANA:** mae o ry  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S give.V.3S.PRES+SM.[or].too.ADJ+SM*  
 it's too...
- (382) ANA: ond mae o yna .  
**ANA:** ond mae o yna  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S there.ADV*  
 but, it's there
- (383) GLO: ond fydd raid i ni +/.  
**GLO:** ond fydd raid i ni  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P*  
 but we'll have to...
- (384) ANA: ddim fath ag o (y)r blaen .  
**ANA:** ddim fath ag o yr blaen  
**aut:** *not.ADV+SM type.N.F.SG+SM with.PREP of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG*  
 not like before
- (385) GLO: +, drïo gael lle bach mwy agos <dan ni> [?] mynd !  
**GLO:** drïo gael lle bach mwy agos  
**aut:** *try.V.INFIN+SM get.V.INFIN+SM place.N.M.SG small.ADJ more.ADJ.COMP near.ADJ*  
 dan ni mynd  
*be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN*  
 ...try and find somewhere a little nearer and we'll go!
- (386) ANA: &=laugh oh@s:cym&spa na !  
**ANA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** *oh.IM PRT.NEG*  
 oh, no!
- (387) GLO: (ba)swn i yn &h [/] yn hoffi +//.  
**GLO:** baswn i yn yn hoffi  
**aut:** *be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP PRT like.V.INFIN*  
 I would like...

- (388) GLO: dw i (we)di bod [?] (.) meddwl ar hyd yr amser (ba)swn i (y)n hoffi mynd i (y)r uh Misiones@s:cym&spa i (y)r cataratas@s:spa .

**GLO:** dw i wedi bod meddwl ar hyd  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN think.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG  
 yr amser baswn i yn hoffi mynd i  
*the.DET.DEF time.N.M.SG be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP*  
 yr uh Misiones<sup>C</sup> i yr cataratas<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF uh.IM name to.PREP the.DET.DEF cataract.N.F.PL*

I've been thinking the whole time that I'd like to go to Misiones, to the waterfalls

- (389) ANA: +< ah@s:cym&spa .

**ANA:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM

- (390) GLO: (dy)na le (ba)swn i (y)n (.) hoffi nabod ia .

**GLO:** dyna le baswn i yn hoffi  
*aut:* that.is.ADV where.INT+SM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN  
 nabod ia  
*know\_someone.V.INFIN yes.ADV*

that's a place I would like to get to know

- (391) ANA: +< [- spa] cataratas .

**ANA:** cataratas<sup>S</sup>  
*aut:* cataract.N.F.PL  
 waterfalls

- (392) IGN: +< gogledd ?

**IGN:** gogledd  
*aut:* north.N.M.SG  
 north?

- (393) GLO: ia .

**GLO:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (394) GLO: ond mae o (y)n +/.

**GLO:** ond mae o yn  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP  
 but it's...

- (395) ANA: mae (y)na lefydd hyfryd yn yr Argentina@s:spa (y)ma i weld nhw (ba)sai &g  
[/] (ba)sai gynna i ffordd i fynd ac amser .

**ANA:** mae yna lefydd hyfryd yn yr  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV places.N.M.PL+SM delightful.ADJ in.PREP the.DET.DEF

**Argentina<sup>S</sup>** yma i weld nhw basai  
*name here.ADV to.PREP see.V.INFIN+SM they.PRON.3P be.V.3S.PLUPERF*

**basai** gynna i ffordd i fynd  
*be.V.3S.PLUPERF with.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP road.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN+SM*

**ac** amser  
*and.CONJ time.N.M.SG*

there are beautiful places here in Argentina to see, if I had a way of getting there, and time.

- (396) GLO: +< oes .

**GLO:** oes  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG

there are

- (397) GLO: +< ia .

**GLO:** ia  
*aut:* yes.ADV

yes

- (398) ANA: ond y peth (.) yr un sy (y)n gweithio mewn tre <mae o> [//] wel mae o  
(y)n cael ei [/] (.) ei ddyddie hólides .

**ANA:** ond y peth yr un sy  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF thing.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL

**yn gweithio mewn tre mae o wel mae**  
*PRT work.V.INFIN in.PREP town.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S well.IM be.V.3S.PRES*

**o yn cael ei ei ddyddie**  
*he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S day.N.M.PL+SM*

**hólides**  
*holidays.N.M.PL*

but the thing [is], whoever works in town gets days off, holidays

- (399) ANA: ac uh (..) xxx sy (y)n gweithio ar ei ben ei hunan ac yn enwedig ar y ffarm wel uh (doe)s gynno fo ddim (..) cynnig i fynd ar [/] ar wyliau heblaw bod nhw (y)n nofio mewn arian .

**ANA:** ac uh sy yn gweithio ar  
*aut:* and.CONJ uh.IM be.V.3SP.PRES.REL PRT work.V.INFIN on.PREP  
 ei ben ei hunan ac  
*his.ADJ.POSS.M.3S head.N.M.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG and.CONJ*  
 yn enwedig ar y ffarm wel uh  
*PRT especially.ADJ on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG well.IM uh.IM*  
 does gynno  
*be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM with\_him.PREP+PRON.M.3S*  
 fo ddim cynnig i fynd ar ar  
*he.PRON.M.3S not.ADV+SM offer.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM on.PREP on.PREP*  
 wyliau heblaw bod nhw yn nofio mewn  
*holidays.N.F.PL+SM without.PREP be.V.INFIN they.PRON.3P PRT swim.V.INFIN in.PREP*  
 arian  
*money.N.M.SG*

and [...] who works on their own, and especially on the farm, well, they have no opportunity to go on holiday, unless they're swimming in money

- (400) GLO: +< ie .

**GLO:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (401) IGN: dach chi (y)n [/] yn nabod y cataratas@s:spa ?

**IGN:** dach chi yn yn nabod y  
*aut:* be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT.[or].in.PREP PRT know\_someone.V.INFIN the.DET.DEF  
 cataratas<sup>S</sup>  
*cataract.N.F.PL*

do you know the waterfalls?

- (402) GLO: na (y)dw .

**GLO:** na ydw  
*aut:* PRT.NEG be.V.1S.PRES  
 no

- (403) IGN: [- spa] o.k .

**IGN:** o.k<sup>S</sup>  
*aut:* OK.ADV  
 ok

- (404) GLO: dach chi chwaith ?

**GLO:** dach chi chwaith  
*aut:* be.V.2P.PRES you.PRON.2P neither.ADV  
 do you either?

- (405) IGN: na .  
 IGN: na  
*aut:* PRT.NEG  
 no
- (406) GLO: beth sy (y)n digwydd fan hyn mae (y)r um (.) uh +//.  
 GLO: beth sy yn digwydd fan hyn  
*aut:* what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT happen.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 mae yr um uh  
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM uh.IM  
 what happens here is that the, um...
- (407) GLO: [- spa] cómo se dice eh +...  
 GLO: cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> eh<sup>S</sup>  
*aut:* how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES er.IM  
 how do you say, um...
- (408) GLO: mae isio mynd ymhell iawn (.) i gael mynd i rywle ynde ?  
 GLO: mae isio mynd ymhell iawn i gael  
*aut:* be.V.3S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN afar.ADV OK.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM  
 mynd i rywle ynde  
 go.V.INFIN to.PREP somewhere.N.M.SG+SM isn't\_it.IM  
 you have to go very far away to get anywhere, don't you?
- (409) IGN: +< ia yn bell ia .  
 IGN: ia yn bell ia  
*aut:* yes.ADV PRT far.ADJ+SM yes.ADV  
 yes, far away, yes
- (410) GLO: (dy)na chi yr uh +...  
 GLO: dyna chi yr uh  
*aut:* that\_is.ADV you.PRON.2P the.DET.DEF uh.IM  
 there you go, the...
- (411) GLO: mynd lawr i Santa\_Cruz@s:cym&spa fel buon ni .  
 GLO: mynd lawr i Santa\_Cruz<sup>C</sup> fel buon  
*aut:* go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM to.PREP name like.CONJ be.V.3P.PAST  
 ni  
 we.PRON.1P  
 go down to Santa Cruz as we did
- (412) IGN: xxx .

- (413) GLO: +< mae (y)na le hyfryd fan (y)na yn um +...  
**GLO:** mae yna le hyfryd fan yna  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV place.N.M.SG+SM delightful.ADJ place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 yn um  
 PRT.[or].in.PREP um.IM  
 there's a lovely place there at...
- (414) CRI: ah@s:cym&spa Perito\_Moreno@s:cym&spa ?  
**CRI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Perito\_Moreno<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM name  
 ah, Perito Moreno?
- (415) ANA: xxx .
- (416) GLO: +< eh@s:cym&spa ?  
**GLO:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM
- (417) CRI: [- spa] glaciari Perito\_Moreno@s:cym&spa ?  
**CRI:** glaciari<sup>S</sup> Perito\_Moreno<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** glacier.N.M.SG name  
 Perito Moreno glacier?
- (418) GLO: [- spa] exactamente !  
**GLO:** exactamente<sup>S</sup>  
**aut:** just.ADV  
 exactly!
- (419) GLO: mae hwnnw (y)n +/.  
**GLO:** mae hwnnw yn  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT.[or].in.PREP  
 that's...
- (420) ANA: Cymraeg os gwelwch chi (y)n dda !  
**ANA:** Cymraeg os gwelwch chi yn dda  
**aut:** Welsh.N.F.SG if.CONJ see.V.2P.IMPER you.PRON.2P PRT good.ADJ+SM  
 Welsh, please!
- (421) IGN: &=laugh .
- (422) GLO: fedri +/.  
**GLO:** fedri  
**aut:** be\_able.V.2S.PRES+SM  
 you can...



- (423) FRA: dw i (ddi)m (y)n gallu deud yr xxx +/.  
**FRA:** dw i ddim yn gallu deud yr  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN say.V.INFIN the.DET.DEF  
 I can't say the [...]
- (424) GLO: +< dywed [/] (.) dywed di yn Gymraeg a gawn weld sut +...  
**GLO:** dywed dywed di yn Gymraeg a  
**aut:** say.V.2S.IMPER say.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ  
 gawn weld sut  
 get.V.1S.IMPERF+SM.[or].get.V.1P.PRES+SM see.V.INFIN+SM how.INT  
 you say it in Welsh and we'll see how...
- (425) FRA: &=laugh .
- (426) GLO: [- spa] cómo se dice glaciár en galés ?  
**GLO:** cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> glaciár<sup>S</sup> en<sup>S</sup> galés<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES glacier.N.M.SG in.PREP Welsh.N.M.SG  
 how do you say "glacier" in Welsh?
- (427) ANA: mynydd rhew .  
**ANA:** mynydd rhew  
**aut:** mountain.N.M.SG ice.N.M.SG  
 "mynydd rhew" [lit: ice mountain]
- (428) GLO: eh@s:cym&spa ?  
**GLO:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
 what?
- (429) ANA: mynydd rhew .  
**ANA:** mynydd rhew  
**aut:** mountain.N.M.SG ice.N.M.SG  
 "mynydd rhew"
- (430) GLO: ia ?  
**GLO:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 really?
- (431) FRA: mynydd rhew ?  
**FRA:** mynydd rhew  
**aut:** mountain.N.M.SG ice.N.M.SG  
 "mynydd rhew"?

- (432) ANA: mynydd .  
**ANA: mynydd**  
*aut: mountain.N.M.SG*  
 mountain
- (433) GLO: mynydd rhew !  
**GLO: mynydd rhew**  
*aut: mountain.N.M.SG ice.N.M.SG*
- (434) FRA: +< mynydd rhew !  
**FRA: mynydd rhew**  
*aut: mountain.N.M.SG ice.N.M.SG*
- (435) ANA: [- spa] claro .  
**ANA: claro<sup>S</sup>**  
*aut: of\_course.E*  
 sure
- (436) FRA: [- spa] y Perito\_Moreno@s:cym&spa ?  
**FRA: y<sup>S</sup> Perito\_Moreno<sup>C</sup>**  
*aut: and.CONJ name*  
 and Perito Moreno?
- (437) ANA: oh@s:cym&spa &sg dim posib deud hwnnw yn Gymraeg siŵr .  
**ANA: oh<sup>C</sup> dim posib deud hwnnw yn**  
*aut: oh.IM nothing.N.M.SG possible.ADJ say.V.INFIN that.PRON.M.SG in.PREP*  
**Gymraeg siŵr**  
*Welsh.N.F.SG+SM sure.ADJ*  
 oh, you can't say that in Welsh, I'm sure
- (438) GLO: &=laugh .
- (439) ANA: ond os ti (ddi)m isio deud ei enw o ddim ond deud y lle .  
**ANA: ond os ti ddim isio deud**  
*aut: but.CONJ if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG say.V.INFIN*  
**ei enw o ddim ond deud**  
*his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG of.PREP nothing.N.M.SG+SM but.CONJ say.V.INFIN*  
**y lle**  
*the.DET.DEF place.N.M.SG*  
 but if you don't want to say its name just say the place
- (440) GLO: dan ni ddim wedi cael hwyl ar ein gwyliau naddo ?  
**GLO: dan ni ddim wedi cael hwyl ar**  
*aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN fun.N.F.SG on.PREP*  
**ein gwyliau naddo**  
*our.ADJ.POSS.1P holidays.N.F.PL no.ADV.PAST*  
 we haven't had fun on our holidays, have we?

- (441) ANA: eh@s:cym&spa ?  
 ANA: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* *er.IM*  
 what?
- (442) GLO: dan ni ddim wedi cael lle <dan ni (y)n> [?] +...  
 GLO: dan ni ddim wedi cael lle dan  
*aut:* *be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN where.INT be.V.1P.PRES*  
 ni yn  
*we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP*  
 we haven't had it where we've...
- (443) GLO: +, i fynd +...  
 GLO: i fynd  
*aut:* *to.PREP go.V.INFIN+SM*  
 ...to go...
- (444) ANA: naddo a deud y gwir .  
 ANA: naddo a deud y gwir  
*aut:* *no.ADV.PAST and.CONJ say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG*  
 no, not really
- (445) GLO: +< +, meddwl am fynd +...  
 GLO: meddwl am fynd  
*aut:* *think.V.2S.IMPER for.PREP go.V.INFIN+SM*  
 ...thinking of going...
- (446) ANA: dwy dynes heb xxx +/.  
 ANA: dwy dynes heb  
*aut:* *two.NUM.F woman.N.F.SG without.PREP*  
 two women without [...] ...
- (447) GLO: +< mae raid i ni sefyll adre flwyddyn yma eto .  
 GLO: mae raid i ni sefyll adre  
*aut:* *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P stand.V.INFIN home.ADV*  
 flwyddyn yma eto  
*year.N.F.SG+SM here.ADV again.ADV*  
 we'll have to stay home this year again
- (448) ANA: &=laugh .
- (449) GLO: &=laugh .

- (450) ANA: ie &s dyna be allwn ni wneud (.) hwyrach .  
**ANA:** ie dyna be allwn ni wneud  
**aut:** yes.ADV that\_is.ADV what.INT be\_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P make.V.INFIN+SM  
 hwyrach  
 late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV  
 yes, that's what we could do, perhaps
- (451) CRI: cerwch i Trevelin@s:cym&spa neu uh +...  
**CRI:** cerwch i Trevelin<sup>C</sup> neu uh  
**aut:** love.V.2P.IMPER to.PREP name or.CONJ uh.IM  
 go to Trevelin, or er...
- (452) ANA: ac um +...  
**ANA:** ac um  
**aut:** and.CONJ um.IM  
 and, um...
- (453) GLO: ie !  
**GLO:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes!
- (454) ANA: a gwneud yn fawr o (y)r ffraint dan ni (y)n cael o fynd fel oedden ni (y)n  
 deud yn y dechrau i lan y môr am dro .  
**ANA:** a gwneud yn fawr o yr ffraint  
**aut:** and.CONJ make.V.INFIN PRT big.ADJ+SM of.PREP the.DET.DEF privilege.N.MF.SG+SM  
 dan ni yn cael o fynd fel oedden  
 be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN of.PREP go.V.INFIN+SM like.CONJ be.V.3P.IMPERF  
 ni yn deud yn y dechrau i lan  
 we.PRON.1P PRT say.V.INFIN PRT the.DET.DEF beginning.N.M.SG to.PREP shore.N.F.SG+SM  
 y môr am dro  
 the.DET.DEF sea.N.M.SG for.PREP turn.N.M.SG+SM  
 and make the most of the privilege we have of going, as we were saying at the start, to the  
 seaside, for a trip
- (455) GLO: ie &=laugh dyna fo !  
**GLO:** ie dyna fo  
**aut:** yes.ADV that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 yes, there we are!
- (456) GLO: wel dyna fo .  
**GLO:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we are

- (457) GLO: mi basiwn ni nhw ar lan y môr .  
**GLO:** mi basiwn ni nhw ar lan  
**aut:** PRT.AFF pass.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P they.PRON.3P on.PREP shore.N.F.SG+SM  
y môr  
the.DET.DEF sea.N.M.SG  
we'll spend them at the seaside
- (458) GLO: dim isio lle gorau .  
**GLO:** dim isio lle gorau  
**aut:** not.ADV want.N.M.SG where.INT.[or].place.N.M.SG best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM  
no need for the best place
- (459) GLO: lle gwell .  
**GLO:** lle gwell  
**aut:** where.INT.[or].place.N.M.SG better.ADJ.COMP  
a better place
- (460) ANA: hym +...  
**ANA:** hym  
**aut:** hmm.IM  
hmm
- (461) GLO: ac yn hwylus i fynd a dod a chwbl .  
**GLO:** ac yn hwylus i fynd a dod  
**aut:** and.CONJ PRT convenient.ADJ to.PREP go.V.INFIN+SM and.CONJ come.V.INFIN  
a chwbl  
and.CONJ all.ADJ+AM  
and convenient to come and go and everything
- (462) GLO: wel +...  
**GLO:** wel  
**aut:** well.IM  
well...
- (463) GLO: dan ni wedi cyrraedd yn ôl eh@s:cym&spa este@s:spa Margaret@s:cym&spa ?  
**GLO:** dan ni wedi cyrraedd yn ôl eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP arrive.V.INFIN back.ADV er.IM  
este<sup>S</sup> Margaret<sub>S</sub><sup>C</sup>  
be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] name  
we've come back to it, haven't we, Margaret ?
- (464) IGN: &=laugh .
- (465) ANA: &=laugh .

- (466) GLO: &=laugh .
- (467) GLO: (dy)dy Margaret@s:cym&spa ddim yn gwrando .  
**GLO:** dydy Margaret<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim yn gwrando  
**aut:** be.V.3SP.PRES.NEG name not.ADV+SM PRT listen.V.INFIN  
 Margaret isn't listening
- (468) ANA: xxx ?
- (469) GLO: [- spa] cómo se llama el muchacho ?  
**GLO:** cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> llama<sup>S</sup> el<sup>S</sup> muchacho<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG boy.N.F.SG  
 What is the boy's name?
- (470) CRI: Peredur@s:cym&spa .  
**CRI:** Peredur<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (471) ANA: Peredur@s:cym&spa .  
**ANA:** Peredur<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (472) GLO: Peredur@s:cym&spa ?  
**GLO:** Peredur<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (473) CRI: Peredur@s:cym&spa .  
**CRI:** Peredur<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (474) GLO: wel mirá@s:spa vos@s:spa !  
**GLO:** wel mirá<sup>S</sup> vos<sup>S</sup>  
**aut:** well.IM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP  
 well, see.
- (475) IGN: wedi teithio a wedi dod yn ôl ia ?  
**IGN:** wedi teithio a wedi dod yn ôl ia  
**aut:** after.PREP travel.V.INFIN and.CONJ after.PREP come.V.INFIN back.ADV yes.ADV  
 travelled and come back, eh?
- (476) GLO: wedi teithio a +...  
**GLO:** wedi teithio a  
**aut:** after.PREP travel.V.INFIN and.CONJ  
 travelled and...

- (477) IGN: ++ a wedi dod yn ôl .  
**IGN:** a wedi dod yn ôl  
**aut:** and.CONJ after.PREP come.V.INFIN back.ADV  
 ...and come back
- (478) GLO: +, a wedi dod yn ôl .  
**GLO:** a wedi dod yn ôl  
**aut:** and.CONJ after.PREP come.V.INFIN back.ADV  
 ...and come back
- (479) OSE: ie gewch chi gario (y)mlaen .  
**OSE:** ie gewch chi gario ymlaen  
**aut:** yes.ADV get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P carry.V.INFIN+SM forward.ADV  
 yes, you can carry on
- (480) OSE: mae (y)n iawn .  
**OSE:** mae yn iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT OK.ADV  
 it's alright
- (481) OSE: hynny (y)dy mae &m um ddiddorol iawn .  
**OSE:** hynny ydy mae um ddiddorol iawn  
**aut:** that.PRON.SP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES um.IM interesting.ADJ+SM very.ADV  
 that is, it's very interesting
- (482) GLO: +< um +...  
**GLO:** um  
**aut:** um.IM  
 um...
- (483) OSE: yd(ach) [/] ydych chi wedi um +...  
**OSE:** ydach ydych chi wedi um  
**aut:** be.V.2P.PRES be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP um.IM  
 have you, um...
- (484) OSE: oes gynnoch chi ffrindiau sy (y)n dod o Gymru sy wedi dod o Gymru i gyfarfod â chi ?  
**OSE:** oes gynnoch chi ffrindiau  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG with\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P friends.N.M.PL  
 sy yn dod o Gymru sy  
 be.V.3SP.PRES.REL PRT come.V.INFIN from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM be.V.3SP.PRES.REL  
 wedi dod o Gymru i gyfarfod  
 after.PREP come.V.INFIN from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM to.PREP meet.V.INFIN+SM  
 â chi  
 with.PREP you.PRON.2P  
 do you have friends from Wales who have come from Wales to meet you?

- (485) OSE: ydych chi weithiau xxx +/.
- OSE:** ydych           chi           weithiau  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P times.N.F.PL+SM  
do you sometimes...
- (486) ANA: yn [///] uh uh yma yn Rawson@s:cym&spa ?
- ANA:** yn           uh   uh   yma   yn   Rawson<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** PRT.[or].in.PREP uh.IM uh.IM here.ADV in.PREP name  
here in Rawson?
- (487) OSE: ia .
- OSE:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (488) ANA: +< oh@s:cym&spa ychydig iawn .
- ANA:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> ychydig   iawn  
**aut:** oh.IM a\_little.QUAN OK.ADV  
oh, very few
- (489) OSE: ia dach chi ddim (we)di cyfarfod pobl fel (y)na ?
- OSE:** ia       dach       chi       ddim       wedi       cyfarfod  
**aut:** yes.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM after.PREP meet.V.INFIN  
**pobl       fel       yna**  
people.N.F.SG like.CONJ there.ADV  
right, you've not met people like that?
- (490) ANA: +< &mb oh@s:cym&spa ychydig iawn ia .
- ANA:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> ychydig   iawn   ia  
**aut:** oh.IM a\_little.QUAN OK.ADV yes.ADV  
oh, very few, yes
- (491) ANA: oedd uh [///] mae misus [/] uh misus Elwyn\_Lloyd@s:cym&spa .
- ANA:** oedd           uh   mae           misus           uh  
**aut:** be.V.3S.IMPERF uh.IM be.V.3S.PRES Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG uh.IM  
**misus                   Elwyn\_Lloyd<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG name  
there's Mrs Elwyn Lloyd
- (492) ANA: ond mae hi wedi claddu ei gŵr ddoe .
- ANA:** ond       mae       hi           wedi       claddu       ei  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP bury.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
**gŵr       ddoe**  
man.N.M.SG yesterday.ADV  
but she's buried her husband yesterday



- (493) ANA: fydd hi ddim mewn [?] llawer o [/] (.) o awydd (.) siarad â neb .  
**ANA:** fydd hi ddim mewn llawer o o  
*aut:* be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM in.PREP many.QUAN of.PREP of.PREP  
 awydd siarad â neb  
*desire.N.M.SG talk.V.INFIN with.PREP anyone.PRON*  
 she won't be very keen to talk to anyone
- (494) OSE: +< mm (.) na .  
**OSE:** mm na  
*aut:* mm.IM PRT.NEG  
 mm no
- (495) ANA: yr unig un alla i ddeud (wr)thoch chi .  
**ANA:** yr unig un alla i ddeud  
*aut:* the.DET.DEF only.PREQ one.NUM be\_able.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM  
 wrthoch chi  
*to\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P*  
 the only one I can tell you
- (496) ANA: a mae Alan.Williams@s:cym&spa .  
**ANA:** a mae Alan.Williams<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES name  
 and there's Alan Williams
- (497) ANA: ond mae o mor gastiog i siarad Cymraeg â sy bosib i rywun fod .  
**ANA:** ond mae o mor gastiog i siarad  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV contrary.ADJ to.PREP talk.V.INFIN  
 Cymraeg â sy bosib  
*Welsh.N.F.SG as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES be.V.3SP.PRES.REL possible.ADJ+SM*  
 i rywun fod  
*to.PREP someone.N.M.SG+SM be.V.INFIN+SM*  
 but he's as tricky about speaking Welsh as anyone can be
- (498) GLO: oh@s:cym&spa na xxx .  
**GLO:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
*aut:* oh.IM PRT.NEG  
 oh no [...]
- (499) ANA: ofn methu ond wel +...  
**ANA:** ofn methu ond wel  
*aut:* fear.N.M.SG fail.V.INFIN but.CONJ well.IM  
 afraid to get it wrong but well...
- (500) GLO: na .  
**GLO:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no

- (501) GLO: uh (ba)san ni (y)n gallu siarad ar y ffôn efo nhw .  
**GLO:** uh basan ni yn gallu siarad ar  
**aut:** uh.IM be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P PRT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN on.PREP  
 y ffôn efo nhw  
 that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT with.PREP they.PRON.3P  
 we could speak to them on the phone
- (502) GLO: (ta)sen nhw (y)n gallu siarad .  
**GLO:** tasen nhw yn gallu  
**aut:** be.V.3P.PLUPERF.HYP.[or].be.V.1P.PLUPERF.HYP they.PRON.3P PRT be\_able.V.INFIN  
 siarad  
 talk.V.INFIN  
 if they were able to speak
- (503) ANA: +< &=laugh .
- (504) GLO: (ba)sech chi (y)n uh hoffi siarad ar y ffôn efo nhw ?  
**GLO:** basech chi yn uh hoffi  
**aut:** be.V.2P.PLUPERF.[or].be.V.2P.PLUPERF you.PRON.2P PRT.[or].in.PREP uh.IM like.V.INFIN  
 siarad ar y ffôn efo nhw  
 talk.V.INFIN on.PREP that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT with.PREP they.PRON.3P  
 would you like to speak to them on the phone?
- (505) OSE: na mae (y)n iawn .  
**OSE:** na mae yn iawn  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT OK.ADV  
 no, that's fine
- (506) GLO: na ?  
**GLO:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no?
- (507) OSE: ond um (.) be [//] beth [///] bys(ech) [/] (ta)sach chi (y)n gallu sgwrsio  
 am ryw bum munud arall (.) a fysen ni roi pwnc i chi o um +...  
**OSE:** ond um be beth bysech tasach chi  
**aut:** but.CONJ um.IM what.INT what.INT finger.V.2P.IMPERF be.V.2P.PLUPERF you.PRON.2P  
 yn gallu sgwrsio am ryw bum munud  
 PRT be\_able.V.INFIN chat.V.INFIN for.PREP some.PREQ+SM five.NUM+SM minute.N.M.SG  
 arall a fysen ni roi pwnc  
 other.ADJ and.CONJ finger.V.3P.IMPER+SM we.PRON.1P give.V.INFIN+SM subject.N.M.SG  
 i chi o um  
 to.PREP you.PRON.2P he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP um.IM  
 but if you were able to chat for about another five minutes, and we'd give you a subject of...

- (508) OSE: beth ydych chi (y)n meddwl (.) am (.) y [/] y berthynas rhwng uh y rhan yma o (y)r Wladfa Rawson@s:cym&spa a Trelew@s:cym&spa a Gaiman@s:cym&spa a (y)r [/] yr Andes@s:cym&spa ?

**OSE:** beth ydych chi yn meddwl am y  
*aut:* what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT think.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF  
 y berthynas rhwng uh y  
*the.DET.DEF relative.N.F.SG+SM.[or].relation.N.F.SG+SM between.PREP uh.IM the.DET.DEF*  
 rhan yma o yr Wladfa Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup> a Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*part.N.F.SG here.ADV of.PREP the.DET.DEF name name and.CONJ name*  
 a Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup> a yr yr Andes<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*and.CONJ name and.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF name*

what do you think about the relationship between this part of the Welsh Settlement (Rawson, Trelew and Gaiman), and the Andes?

- (509) OSE: dach chi (y)n gwybod ?

**OSE:** dach chi yn gwybod  
*aut:* be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT know.V.INFIN

do you know?

- (510) OSE: hynny (y)dy ydych chi (y)n meddwl bod (y)na wahaniaeth rhwng y ddau ardal ?

**OSE:** hynny ydy ydych chi yn meddwl bod  
*aut:* that.PRON.SP be.V.3S.PRES be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT think.V.INFIN be.V.INFIN  
 yna wahaniaeth rhwng y ddau  
*there.ADV difference.N.M.SG+SM between.PREP+SM the.DET.DEF two.NUM.M+SM*  
 ardal  
*region.N.F.SG.[or].regional.ADJ*

that is, do you think there's a difference between the two areas?

- (511) OSE: y bobl sydd yna ?

**OSE:** y bobl sydd yna  
*aut:* the.DET.DEF people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL there.ADV

the people that are there?

- (512) OSE: dach chi (we)di bod yna ?

**OSE:** dach chi wedi bod yna  
*aut:* be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN there.ADV

have you been there?

- (513) ANA: gwahaniaeth yr uh +...

**ANA:** gwahaniaeth yr uh  
*aut:* difference.N.M.SG the.DET.DEF uh.IM

a difference of the, um...

(514) OSE: ++ yn y bobl +/.

**OSE:** yn y bobl  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM

in the people...

(515) ANA: +, rhwng fan hyn gwaelod y dyffryn a (y)r Andes@s:cym&spa dach chi (y)n deud ?

**ANA:** rhwng fan hyn gwaelod y  
**aut:** between.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP bottom.N.M.SG the.DET.DEF  
 dyffryn a yr Andes<sup>C</sup> dach chi yn deud  
 valley.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF name be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT say.V.INFIN

between here the bottom of the valley here and the Andes, you're saying?

(516) OSE: +< ie bobl fan hyn a (y)r bo(bol) +/.

**OSE:** ie bobl fan hyn a yr  
**aut:** yes.ADV people.N.F.SG+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP and.CONJ the.DET.DEF  
 bobol  
 people.N.F.SG+SM

yes, people here and people...

(517) OSE: ie (dy)na chi .

**OSE:** ie dyna chi  
**aut:** yes.ADV that.is.ADV you.PRON.2P

yes, that's it

(518) ANA: oh@s:cym&spa wel oes .

**ANA:** oh<sup>C</sup> wel oes  
**aut:** oh.IM well.IM be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG

oh, well yes

(519) ANA: mae (y)na [///] oes (y)na ddim cymaint o Gymry bellach <yn y> [/] (.) <yn y> [/] yn yr Andes@s:cym&spa ac yn fan hyn ynde ?

**ANA:** mae yna oes yna  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG there.ADV  
 ddim cymaint o Gymry bellach  
 nothing.N.M.SG+SM so.much.ADJ of.PREP Welsh\_people.N.M.PL+SM far.ADJ.COMP+SM  
 yn y yn y yn yr Andes<sup>C</sup> ac yn  
 in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF name and.CONJ PRT  
 fan hyn ynde  
 place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP isn't.it.IM

there aren't as many Welsh people further into the Andes or here, are there?

(520) OSE: +< na .

**OSE:** na  
**aut:** PRT.NEG

no

- (521) OSE: mm +...
- OSE: mm**  
**aut:** mm.IM
- (522) ANA: dyna +...
- ANA: dyna**  
**aut:** that\_is.ADV  
 that...
- (523) ANA: <mae (y)na> [/] (.) mae (y)na lawer wedi mynd .
- ANA: mae yna mae yna lawer wedi**  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM after.PREP  
 mynd  
 go.V.INFIN  
 many have gone
- (524) ANA: (dy)na fo .
- ANA: dyna fo**  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 there you are
- (525) ANA: mae (y)na lawer wedi mynd debyg iawn Cymry a [?] aeth i [/] uh (.) i uh  
 (.) boblogi (y)r lle (.) yn y dechrau .
- ANA: mae yna lawer wedi mynd debyg**  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM after.PREP go.V.INFIN similar.ADJ+SM  
 iawn Cymry a aeth i uh i  
 very.ADV Welsh\_people.N.M.PL and.CONJ go.V.3S.PAST I.PRON.1S.[or].to.PREP uh.IM to.PREP  
 uh boblogi yr lle yn y dechrau  
 uh.IM populate.V.INFIN+SM the.DET.DEF place.N.M.SG PRT the.DET.DEF beginning.N.M.SG  
 there are many who went, probably, Welsh people who went to populate the place, in the  
 beginning
- (526) ANA: ond dw i (y)n credu bod (y)na fwy o gadw ar y Cymraeg yn waelod y Dyffryn  
 (y)ma nag uh +/.
- ANA: ond dw i yn credu bod yna**  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV  
 fwy o gadw ar y Cymraeg yn  
 more.ADJ.COMP+SM of.PREP keep.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG PRT  
 waelod y Dyffryn yma nag uh  
 bottom.N.M.SG+SM the.DET.DEF name here.ADV than.CONJ uh.IM  
 but I think Welsh has been better preserved here at the bottom of the valley here...
- (527) GLO: +< xxx .

(528) GLO: yn Trevelin@s:cym&spa ?

**GLO:** yn Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>

**aut:** in.PREP name

in Trevelin?

(529) GLO: siŵr yn uh +/.

**GLO:** siŵr yn uh

**aut:** sure.ADJ in.PREP.[or].PRT uh.IM

certainly in...

(530) ANA: +< oh@s:cym&spa efallai yn Trevelin@s:cym&spa .

**ANA:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> efallai yn Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>

**aut:** oh.IM perhaps.CONJ in.PREP name

oh, maybe in Trevelin

(531) ANA: ond uh (y)r un fath (y)dy o <ddim os ti (y)n chapel> [?] +...

**ANA:** ond uh yr un fath ydy

**aut:** but.CONJ uh.IM the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES

o ddim os ti yn chapel

he.PRON.M.3S not.ADV+SM if.CONJ you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP chapel.N.M.SG

but it's the same, not if you're in chapel...

(532) ANA: meddwl am uh Sian@s:cym&spa wedi bod yn mynd (.) <bob pump> [//] uh bob mis oedd pump dydd Sul neu rywbeth felly a wedi roi fyny achos pobl ddim yn uh +...

**ANA:** meddwl am uh Sian<sup>C</sup><sub>S</sub> wedi bod yn mynd

**aut:** think.V.2S.IMPER for.PREP uh.IM name after.PREP be.V.INFIN PRT go.V.INFIN

bob pump uh bob mis oedd pump

each.PREQ+SM five.NUM uh.IM each.PREQ+SM month.N.M.SG be.V.3S.IMPERF five.NUM

dydd Sul neu rywbeth felly a wedi

day.N.M.SG Sunday.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV and.CONJ after.PREP

roi fyny achos pobl ddim

give.V.INFIN+SM up.ADV cause.N.M.SG people.N.F.SG nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM

yn uh

PRT.[or].in.PREP uh.IM

thinking about Sian [who] had been going every month with five Sundays or something like that, and had given up because people weren't...

(533) GLO: +< ie .

**GLO:** ie

**aut:** yes.ADV

yes

- (534) ANA: wel wedi troi i xxx ffordd uh y wlad o fyw yndy ?  
**ANA:** wel wedi troi i ffordd uh y  
**aut:** well.IM after.PREP turn.V.INFIN I.PRON.1S road.N.F.SG uh.IM the.DET.DEF  
wlad o fyw yndy  
country.N.F.SG+SM of.PREP live.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH  
well, turned to the [...] way of life of the nation, right?
- (535) GLO: +< um +...  
**GLO:** um  
**aut:** um.IM  
um...
- (536) GLO: ia fan hyn yn y Dyffryn mae o fwya .  
**GLO:** ia fan hyn yn y Dyffryn  
**aut:** yes.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF name  
mae o fwya  
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S biggest.ADJ.SUP+SM  
yes, here in the Valley it's more so.
- (537) GLO: ac yn [/] uh yn y Gaiman@s:cym&spa fel +/.  
**GLO:** ac yn uh yn y Gaiman<sup>C</sup> fel  
**aut:** and.CONJ PRT.[or].in.PREP uh.IM in.PREP the.DET.DEF name like.CONJ  
and in Gaiman, like...
- (538) ANA: +< ie ie .  
**ANA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes, yes
- (539) ANA: +< yn y Gaiman dyna fo .  
**ANA:** yn y Gaiman dyna fo  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF name that.is.ADV he.PRON.M.3S  
in Gaiman, that's it
- (540) ANA: (y)r [/] uh y lle mae o (y)n dal ymlaen .  
**ANA:** yr uh y lle mae o yn  
**aut:** the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT  
dal ymlaen  
continue.V.INFIN forward.ADV  
the place where it still holds on
- (541) GLO: +< (dy)na fo .  
**GLO:** dyna fo  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S  
that's it

- (542) GLO: +< mae hi wedi cael cadw mwy o (y)r +...  
**GLO:** mae hi wedi cael cadw mwy  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN keep.V.INFIN more.ADJ.COMP  
 o yr  
 of.PREP the.DET.DEF  
 it has been able to preserve more of the...
- (543) ANA: +< a dw i (y)n credu mai Rawson@s:cym&spa (y)dy (y)r lle tlotaf(f) .  
**ANA:** a dw i yn credu mai  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN that\_it\_is.CONJ.FOCUS  
**Rawson<sub>S</sub>** ydy yr lle tlotaf  
 name be.V.3S.PRES the.DET.DEF place.N.M.SG poorest.ADJ  
 and I think Rawson is the poorest place
- (544) GLO: ia .  
**GLO:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (545) ANA: +, heb ddeud yn gas am neb .  
**ANA:** heb ddeud yn gas am neb  
**aut:** without.PREP say.V.INFIN+SM PRT nasty.ADJ+SM for.PREP anyone.PRON  
 ...without speaking ill of anyone
- (546) GLO: +< mae llawer o +/.  
**GLO:** mae llawer o  
**aut:** be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP  
 there are many...
- (547) GLO: mae (y)na lawer o Gymry .  
**GLO:** mae yna lawer o Gymry  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM of.PREP Welsh-people.N.M.PL+SM  
 there are a lot of Welsh people.
- (548) GLO: achos wyt ti (y)n cymryd um um +...  
**GLO:** achos wyt ti yn cymryd um um  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT take.V.INFIN um.IM um.IM  
 because you take, um...
- (549) ANA: oh@s:cym&spa ia ia .  
**ANA:** oh<sub>S</sub> ia ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV yes.ADV  
 oh, yes



- (550) ANA: ond neb yn uh +/.
- ANA:** ond        neb        yn        uh  
**aut:**    but.CONJ   anyone.PRON   PRT.[or].in.PREP   uh.IM  
 but nobody...
- (551) GLO: +< [- spa] +, guía telefónica +/.
- GLO:** guía<sup>S</sup>        telefónica<sup>S</sup>  
**aut:**    guide.V.2S.IMPER   telephone.ADJ.F.SG  
 ...the telephone directory...
- (552) ANA: neb wedi arfer efo (ei)n harferion xxx +/.
- ANA:** neb        wedi        arfer        efo        ein        harferion  
**aut:**    anyone.PRON   after.PREP   use.V.INFIN   with.PREP   our.ADJ.POSS.1P   habits.N.M.PL+H  
 nobody is used to our customs [...]
- (553) GLO: +< a mae (y)na lawer o [/] uh o uh syrnê m Cymraeg .
- GLO:** a        mae        yna        lawer        o        uh  
**aut:**    and.CONJ   be.V.3S.PRES   there.ADV   many.QUAN+SM   of.PREP   uh.IM  
 o        uh        syrnê m        Cymraeg  
 he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP   uh.IM   surname.N.M.SG   Welsh.N.F.SG  
 and there are a lot of Welsh surnames
- (554) GLO: ond does neb yn gallu (y)r iaith .
- GLO:** ond        does        neb        yn  
**aut:**    but.CONJ   be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM   anyone.PRON   PRT  
 gallu        yr        iaith  
 be\_able.V.INFIN   the.DET.DEF   language.N.F.SG  
 but nobody knows the language
- (555) IGN: na .
- IGN:** na  
**aut:**    PRT.NEG  
 no
- (556) GLO: na neb yn [/] uh yn gwneud dim ar y (.) gymdeithas chwaith ynte ?
- GLO:** na        neb        yn        uh        yn gwneud  
**aut:**    PRT.NEG   anyone.PRON   PRT.[or].in.PREP   uh.IM   PRT   make.V.INFIN  
 dim        ar        y        gymdeithas        chwaith        ynte  
 nothing.N.M.SG.[or].not.ADV   on.PREP   the.DET.DEF   society.N.F.SG+SM   neither.ADV   or.CONJ  
 there's nobody doing anything on the community either, right?
- (557) ANA: +< na na na .
- ANA:** na        na        na  
**aut:**    PRT.NEG   PRT.NEG   PRT.NEG  
 no, no

- (558) ANA: dyna pam dw i (y)n deud llawer o fynd i arferion y [/] &w y wlad ynte ?  
**ANA:** dyna pam dw i yn deud llawer o  
*aut:* that\_is.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN many.QUAN of.PREP  
 fynd i arferion y y wlad ynte  
 go.V.INFIN+SM to.PREP habits.N.M.PL the.DET.DEF the.DET.DEF country.N.F.SG+SM or.CONJ  
 that's why I'm saying, a lot of going over to the customs of the nation, right?
- (559) GLO: mm debyg iawn ie .  
**GLO:** mm debyg iawn ie  
*aut:* mm.IM similar.ADJ+SM very.ADV yes.ADV  
 mm, very likely, yes
- (560) ANA: +< ie (.) ie .  
**ANA:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (561) ANA: ond uh diolch (.) i Dduw .  
**ANA:** ond uh diolch i Dduw  
*aut:* but.CONJ uh.IM thanks.N.M.SG.[or].thank.V.INFIN to.PREP name  
 but thank God
- (562) GLO: +< ie .  
**GLO:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (563) ANA: mae (.) dipyn o gadw yn fan hyn ac yn arbennig yn y Gaiman@s:cym&spa .  
**ANA:** mae dipyn o gadw yn fan  
*aut:* be.V.3S.PRES little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP keep.V.INFIN+SM PRT place.N.MF.SG+SM  
 hyn ac yn arbennig yn y Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 this.ADJ.DEM.SP and.CONJ PRT special.ADJ in.PREP the.DET.DEF name  
 there is some preservation here, and especially in Gaiman
- (564) ANA: mae (y)na lawer <yn gweithio> [?] (y)n y Gaiman@s:cym&spa (.) ym mhob ffordd .  
**ANA:** mae yna lawer yn gweithio yn y  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM PRT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub> ym mhob ffordd  
 name in.PREP each.PREQ+NM road.N.F.SG  
 many work in Gaiman, in every way
- (565) GLO: mm +...  
**GLO:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm

- (566) ANA: ia .  
**ANA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (567) GLO: oh@s:cym&spa oes no@s:spa maen nhw wedi gweithio ac yn gweithio i gadw (y)r uh +...  
**GLO:** oh<sup>C</sup> oes no<sup>S</sup> maen nhw  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG not.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 wedi gweithio ac yn gweithio i gadw yr  
 after.PREP work.V.INFIN and.CONJ PRT work.V.INFIN to.PREP keep.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 uh  
 uh.IM  
 oh yes, no, they have worked, and are working to keep the, um...
- (568) ANA: +< yndy yndyn .  
**ANA:** yndy yndyn  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes, they are
- (569) GLO: +, i\_fyny (y)r uh +...  
**GLO:** i\_fyny yr uh  
**aut:** up.ADV the.DET.DEF uh.IM  
 ...up the, um...
- (570) ANA: ac yn trio cael pobl i ddod a ryw bethau felly .  
**ANA:** ac yn trio cael pobl i ddod  
**aut:** and.CONJ PRT try.V.INFIN get.V.INFIN people.N.F.SG to.PREP come.V.INFIN+SM  
 a ryw bethau felly  
 and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM so.ADV  
 and trying to get people to come along and things like that
- (571) GLO: +< [- spa] cómo se dice +..?  
**GLO:** cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> dice<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES  
 how do you say..?
- (572) GLO: [- spa] cómo se dice la tradición ?  
**GLO:** cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> la<sup>S</sup> tradición<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG tradition.N.F.SG  
 how do you say "tradition"?
- (573) GLO: traddo(diadau) [/] (.) traddodiadau ie ydyn nhw ?  
**GLO:** traddodiadau traddodiadau ie ydyn nhw  
**aut:** traditions.N.M.PL traditions.N.M.PL yes.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 "traddodiadau", are they?

- (574) GLO: traddodiadau ydyn nhw ie ?  
**GLO:** traddodiadau ydyn nhw ie  
**aut:** traditions.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P yes.ADV  
 "traddodiadau", are they, yes?
- (575) ANA: +< oh@s:cym&spa ie ie .  
**ANA:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup> ie ie  
**aut:** oh.IM yes.ADV yes.ADV  
 oh yes, yes.
- (576) ANA: ie wir .  
**ANA:** ie wir  
**aut:** yes.ADV true.ADJ+SM  
 yes indeed
- (577) GLO: cadw nhw fyny .  
**GLO:** cadw nhw fyny  
**aut:** keep.V.INFIN they.PRON.3P up.ADV  
 keeping them up
- (578) GLO: na maen nhw wedi (.) llwyddo reit dda wir .  
**GLO:** na maen nhw wedi llwyddo reit  
**aut:** PRT.NEG be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP succeed.V.INFIN quite.ADV  
 dda wir  
 good.ADJ+SM true.ADJ+SM  
 no, they've succeeded very well, indeed
- (579) GLO: maen nhw wedi +//.  
**GLO:** maen nhw wedi  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP  
 they've...
- (580) GLO: ar\_ôl yr [/] um y canmlwyddiant mae (y)na <lawer wedi> [/] ooh llawer  
 llawer wedi weithio yn\_do ar y +...  
**GLO:** ar\_ôl yr um y canmlwyddiant mae yna  
**aut:** after.PREP the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF centenary.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV  
 llawer wedi ooh llawer llawer wedi weithio  
 many.QUAN+SM after.PREP ooh.IM many.QUAN many.QUAN after.PREP work.V.INFIN+SM  
 yn\_do ar y  
 wasn't\_it.IM on.PREP the.DET.DEF  
 since the centenary many many have worked, haven't they, on the...
- (581) ANA: [- spa] sí .  
**ANA:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (582) GLO: ar ddod ymlaen .  
**GLO:** ar ddod ymlaen  
**aut:** on.PREP come.V.INFIN+SM forward.ADV  
 on going forward
- (583) ANA: +< ond (.) mae raid i ni fod yn ddiolchgar .  
**ANA:** ond mae raid i ni fod yn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM PRT  
 ddiolchgar  
 thankful.ADJ+SM  
 but we need to be thankful
- (584) ANA: mae (y)na (...) gant (.) pedwar\_deg pedwar o flynyddoedd wedi mynd drosodd .  
**ANA:** mae yna gant pedwar\_deg pedwar o  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV hundred.N.M.SG+SM forty.NUM four.NUM.M of.PREP  
 flynyddoedd wedi mynd drosodd  
 years.N.F.PL+SM after.PREP go.V.INFIN over.ADV+SM  
 144 years have gone by
- (585) ANA: mi allwn fod yn ddiolchgar bod (y)na air o Gymraeg yn cael ei siarad yma .  
**ANA:** mi allwn fod yn  
**aut:** PRT.AFF be\_able.V.1P.PRES+SM.[or].be\_able.V.1S.IMPERF+SM be.V.INFIN+SM PRT  
 ddiolchgar bod yna air o Gymraeg yn  
 thankful.ADJ+SM be.V.INFIN there.ADV word.N.M.SG+SM of.PREP Welsh.N.F.SG+SM PRT  
 cael ei siarad yma  
 get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S talk.V.INFIN here.ADV  
 we can be grateful that even a word of Welsh is spoken here
- (586) GLO: mm na mae yn rhyfeddol bod o .  
**GLO:** mm na mae yn rhyfeddol bod o  
**aut:** mm.IM PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT wonderful.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 mm, no, it's amazing that it is
- (587) ANA: +< a deud y gwir yn onest .  
**ANA:** a deud y gwir yn onest  
**aut:** and.CONJ say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG PRT honest.ADJ+SM  
 really honestly
- (588) ANA: yndy .  
**ANA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes

- (589) ANA: yndy .  
**ANA:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes
- (590) GLO: yndy .  
**GLO:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes
- (591) ANA: a mae rywun yn hapus o weld rywun yn dod oddi draw i [/] i [/]/ (.) o (y)r  
 hen (..) wlad fach .  
**ANA:** a mae rywun yn hapus o weld  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT happy.ADJ of.PREP see.V.INFIN+SM*  
 rywun yn dod oddi draw i i o  
*someone.N.M.SG+SM PRT come.V.INFIN from.PREP yonder.ADV to.PREP to.PREP of.PREP*  
 yr hen wlad fach  
*the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM small.ADJ+SM*  
 and one is happy to see anyone coming over from the old little land
- (592) ANA: +, i gael (..) y fraint o siarad .  
**ANA:** i gael y fraint o siarad  
**aut:** *to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF privilege.N.MF.SG+SM he.PRON.M.3S talk.V.INFIN*  
 to have the privilege of speaking
- (593) GLO: ie .  
**GLO:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (594) ANA: achos felly mae rywun wedi cael ei fagu ynde ?  
**ANA:** achos felly mae rywun wedi cael  
**aut:** *cause.N.M.SG so.ADV be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM after.PREP get.V.INFIN*  
 ei fagu ynde  
*his.ADJ.POSS.M.3S rear.V.INFIN+SM isn't\_it.IM*  
 because that's how someone's been raised, isn't it
- (595) GLO: debyg iawn .  
**GLO:** debyg iawn  
**aut:** *similar.ADJ+SM very.ADV*  
 very likely
- (596) GLO: mae yn anodd iawn i +...  
**GLO:** mae yn anodd iawn i  
**aut:** *be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ very.ADV to.PREP*  
 it's very difficult to...

- (597) GLO: ++ mor ychydig o bobl fod wedi (.) cadw eu uh (.) traddodiadau yn\_dydy mewn gwlad wahanol .

**GLO:** mor ychydig o bobl fod wedi  
*aut:* so.ADV a\_little.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM be.V.INFIN+SM after.PREP  
cadw eu uh traddodiadau yn\_dydy mewn  
*keep.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P uh.IM traditions.N.M.PL be.V.3S.PRES.TAG in.PREP*  
gwlad wahanol  
*country.N.F.SG different.ADJ+SM*

so few people to have preserved their traditions, isn't it, in a different country

- (598) GLO: gwahanol gwahanol ynte i [/] i [/] (...) i w ffordd nhw o &fo [/] o fyw xxx .

**GLO:** gwahanol gwahanol ynte i i i ffordd  
*aut:* different.ADJ different.ADJ or.CONJ to.PREP to.PREP to.PREP road.N.F.SG  
nhw o o fyw  
*they.PRON.3P he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP of.PREP live.V.INFIN+SM*

totally different isn't it, to their own way of life [...]

- (599) ANA: &=cough .